



「我認為我配得上了」
“JÁ MEREÇO TAMBÉM ESTAR DO LADO DE QUEM FAZ”

專訪法律人士包偉鋒決心闖進攝影界的新一階段

Entrevista ao jurista João Miguel Barros sobre nova fase dedicada à fotografia

15-18

房地產：可能加息
HABITAÇÃO: JUROS DEVEM SUBIR

9-10

VIAS DE DESENVOLVIMENTO

非洲國家到北京出席中非論壇，尋求「一帶一路」下的新道路。非洲葡語國家帶來吸引投資的項目。

O continente africano está em Pequim para o Fórum China-África. Procuram-se novos caminhos sob o signo da Faixa e Rota. Países africanos lusófonos levam uma mala cheia de projetos para atrair investimento.

20-23



性：教育說甚麼

SEXUALIDADE: O QUE DIZ A EDUCAÇÃO

繼教青局副局長爭議後，本報翻查了經教青局批准，向學校提供的性教育教材。

O PLATAFORMA foi ver o que dizem os materiais aprovados pelos Serviços de Educação para as escolas falarem sobre educação sexual, depois da polémica com a subdiretora do organismo.

4-8

澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International
MARATHON

02/12 2018

www.macaomarathon.com

協理機構: AIMS, 主辦: 澳門體育發展局, 冠名贊助商: 銀河娛樂集團

思路

ROTA DE IDEIAS

JOSÉ KALIENGUE*

我們室如懸磬嗎？
Nós não temos mesmo nada?

樂見安哥拉共和國總統若昂·洛倫索在外交方面努力，以吸引外國投資。當然還有引進資金。雖然在目前的情況下，這意味債務會增加。我認為，理想的狀況就是給企業家風險，國家確保基本和強制的基礎設施，運作良好的司法系統和市場，增加股息回報的可能性，然後引導再投資。我對所謂的公私合營夥伴關係非常困惑，一般來說，都是國家先付出，私人再享有。然而，我認為這整個的努力過程中缺少一些元素。儘管國家目前處於艱難困境，但我們需要減少「乞丐」。安哥拉也必須展示她有能力做到的一些事情，例如安哥拉計劃開設面向歐洲銀髮族的傳統舞蹈(基宗巴)學校。這是對的，如果我們仔細想想，我們可以出售一些東西，也可以買得到一些好物品。但那裡（無論是國家或地區）必須要符合安哥拉投資能力，且有獲得經濟收益的領域。如果不是傳統舞蹈，那就是足球俱樂部、銀行、菠蘿營銷或其他任何東西。面對現實，我們的確沒有技術，但可以像中國和卡塔爾那樣由零開始。▼

*安哥拉《O PAÍS》報總編輯

Gosto de ver o Presidente da República, João Lourenço, no seu esforço diplomático para atrair investimento estrangeiro ao país.

E financiamentos também, claro. Embora neste caso isso signifique a subida da dívida. O ideal, para mim, é mesmo o investimento por conta e risco do empresário, garantindo o Estado as infraestruturas básicas e obrigatórias, um bom funcionamento do sistema de justiça, do mercado e a abertura para a possibilidade de repatriamento dos dividendos e até para o reinvestimento. As chamadas parcerias público-privadas fazem-me muita confusão, porque, em regra, o Estado paga e o privado desfruta. Porém, penso que há alguma coisa a faltar neste esforço todo. Precisamos de ser menos "pedintes", apesar da situação em que o país se encontra. Angola tem de se mostrar capaz em alguma coisa também, ainda que seja na vontade de abrir escolas de kizomba para alegrar as sociedades europeias envelhecidas e meio cinzentas. Sim, se pensarmos bem, Haverá alguma coisa que possamos vender e alguma estrutura por lá que possamos comprar também. Tem de haver por lá (seja qual for o país ou região) sectores em que Angola seja capaz de investir para realizar ganhos financeiros também. Se não for a Kizomba, que sejam clubes de futebol, bancos, uma cadeia de comercialização de ananás, o que for. Não temos tecnologia, é verdade, mas podemos começar como a China e o Qatar, por exemplo. ▼

*Diretor do jornal O PAÍS, Angola

關注新聞自由及言論自由者關注此案

Quem se importa com a liberdade de imprensa e de expressão deve seguir este caso



陳思賢 DAVID CHAN

訊報被保利達洋行有限公司提控其「理性角度」專欄作者李江「涉嫌誹謗」一案十月初就會在初級法院進行審議，此案之所以引起了本澳新聞界及新聞工作者的極度關切，原因很簡單，因為今次保利達提訴的理由是指「理性角度」作者李江在評論有關「海一居事件」的文章中曾指保利達未有依約向小業主交樓是「涉嫌訛騙」是故要向訊報及李江提訴。

然而，「海一居事件」已經在本澳擾攘了一段時間，至今仍未有一個能令各方均可接受的解決方

案，期間相關新聞不斷，但對事件的來龍去脈、利害分析及評論卻並不算多，而訊報秉持一貫關心社會、仗義執言的信念，除新聞之外在專欄評論中也有論及，然而各位作者、論者均是就事論事，客觀中肯持平，文章之中或有提及引用保利達對未能如期交樓的前後處理手段有如小業主們及個別立法議員譴責的「訛騙」或「涉嫌訛騙」之語，但如此批評也非作者們的最先提出，保利達如此選擇性提訴實難剔除其是以對訊報的提訴實是有部署地打壓言論自由和新聞自由的質疑。

○ Jornal Son Pou está a ser processado pela Sociedade de Importação e Exportação Polytec, devido a “alegada difamação” por parte do colunista Lei Kong, sendo o caso apresentado em tribunal no início de outubro. A razão pela qual este assunto tem preocupado tanto jornalistas e meios de comunicação locais deve-se simplesmente ao facto de a empresa apresentar como motivo o autor, ter nos seus comentários sobre o incidente Pearl Horizon, acusado a empresa de “alegada fraude” por não ter passado as habitações aos compradores como acordado.

O incidente Pearl Horizon já é discutido em Macau há algum tempo, e até hoje ainda não foi encontrada uma solução do agrado de ambas as partes. Durante este período de tempo foram constantemente pu-

blicadas notícias sobre o incidente, porém, comentários e análises ao contexto em volta do incidente e a sua relação risco-benefício foram escassos. O Jornal Son Pou, no entanto, continua a mostrar uma preocupação social e a acreditar num discurso justo. Sendo assim, o assunto foi mencionado não só em notícias, como também em crónicas e comentários, e todos os jornalistas e colunistas mantiveram uma posição objetiva e justa. Em alguns artigos podem ter sido usadas as expressões “fraude” ou “alegada fraude” uma vez que a Polytec não entregou as habitações como prometido. Esta não é a primeira vez que estes autores fazem tais críticas, e as queixas contra o jornal são ataques à liberdade de expressão e à liberdade de imprensa.

De acordo com Chao Chong Peng,

segundo o diretor do Jornal Son Pou, a empresa Polytec também exerceu pressão sobre o colaborador do jornal Wong Cheong Nam, levando a que o próprio abandonasse a sua crónica. Porém a empresa continua ainda a pressionar o jornal e tentar inibir os media, jornalistas e comentadores de Macau.

A Polytec parece estar equivocada. Embora no passado tenham existido vários conflitos entre grandes empresas e órgãos de comunicação social, na maior parte dos casos as empresas procuram primeiro explicar as suas razões e situação aos media e jornalistas, e dessa forma tentar resolver o problema. Caso não tenham sucesso, então publicam o seu lado da história e explicam a posição da empresa. Desta vez a Polytec enviou constantemente cartas escritas por advogados a jornalistas, chegando até

o corpo da Polytec. A Polytec também exerceu pressão sobre o colaborador do jornal Wong Cheong Nam, levando a que o próprio abandonasse a sua crónica. Porém a empresa continua ainda a pressionar o jornal e tentar inibir os media, jornalistas e comentadores de Macau.

o corpo da Polytec. A Polytec também exerceu pressão sobre o colaborador do jornal Wong Cheong Nam, levando a que o próprio abandonasse a sua crónica. Porém a empresa continua ainda a pressionar o jornal e tentar inibir os media, jornalistas e comentadores de Macau.

o corpo da Polytec. A Polytec também exerceu pressão sobre o colaborador do jornal Wong Cheong Nam, levando a que o próprio abandonasse a sua crónica. Porém a empresa continua ainda a pressionar o jornal e tentar inibir os media, jornalistas e comentadores de Macau.

o corpo da Polytec. A Polytec também exerceu pressão sobre o colaborador do jornal Wong Cheong Nam, levando a que o próprio abandonasse a sua crónica. Porém a empresa continua ainda a pressionar o jornal e tentar inibir os media, jornalistas e comentadores de Macau.

a apresentar queixa em tribunal na esperança que o jornal cedesse sob tal pressão. Porém, esqueceram-se que este é um jornal com 30 anos de história, o qual já passou por vários casos e acusações semelhantes, por isso não será intimidado por uma queixa de “alegada difamação”. O caso continuará agora numa batalha legal, e existe até a possibilidade de a Polytec ser acusada de “falsas acusações”.

O diretor do jornal salientou que esta atitude da empresa é um ataque à liberdade de expressão, sendo o autor do artigo o principal afetado. E está correto; esta é uma tentativa por parte de uma grande empresa de destruir a liberdade de expressão e a liberdade de imprensa em Macau, e se forem bem-sucedidos, será uma tragédia para todos os jornalistas na cidade. ▼

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

中非合作論壇漸趨成熟

2000年，「發達國家」似乎已經離棄了非洲大陸。正是在這一背景下，解放鬥爭的老朋友中國，殺出一條新血路，創建了中非合作論壇（FOCAC）。過去18年，中非合作論壇召開過六次部長級會議、三次峰會，雙邊貿易增長17倍，由中國牽頭的基礎設施融資項目蓬勃發展，合作計劃涵蓋所有可想像的地區。台灣在2000年有8個非洲邦交國，如今只剩1個。北京已重申這種關係的核心：「中國不會將自己的意志強加於人，亦不干涉內政，並促進利益共享，積極推動合作。」但現實要比官話複雜得多。利益並不總是相同的，中國在一些非洲國家突然的出現，帶來了不安。近幾年開始出現初具規模的批評話語：中國的參與是打開「新帝國主義或殖民主義」的大門。這些批評非洲本土出現，其後得到美國和歐洲的呼應，這種說法，說出來充滿

歷史的諷刺。批評所強調的問題涉及「掠奪性貸款」、「獲得大量土地」、建築質量差，或與不尊重人權的政權狼狽為奸。當這些現象以事實陳述，往往會被誇大和扭曲。最突出的是另一方面，在被視為無法實現增長的經濟體和無法發展的社會中，中國扮演了槓桿作用。應該向非洲人詢問他們的想法。美國皮尤研究中心過去十年對11個非洲國家所作的研究顯示，平均67%的人對中國持贊成態度。在下周於北京召開的峰會前夕，在中非合作論壇建立18週年之際，這條道路擺在眼前。不僅要用數字填滿眼睛，更加需要注重質量、透明度、環境可持續性和平等的關係，所得到的成果，由人民收穫和享用。21世紀也將是非洲的世紀。中國在千禧年初就看到了這一點。這是毫無疑問的。▼

FOCAC na maioria

Em 2000, o “mundo desenvolvido” parecia ter voltado as costas ao continente africano. Foi nesse contexto que a China – um velho amigo das lutas de libertação – iniciou um novo caminho, criando o Fórum de Cooperação China-África (FOCAC). Ao longo dos últimos 18 anos, foram realizadas seis conferências ministeriais do FOCAC, três cimeiras, as trocas comerciais aumentaram 17 vezes, os projetos de infraestruturas financiados e construídos pela China multiplicaram-se, o investimento galopou, os programas de cooperação alargaram-se a todas as áreas possíveis e imaginárias e dos oito estados africanos que em 2000 tinham relações diplomáticas com Taiwan resta apenas um. Pequim tem reafirmado os eixos para esta relação: A China não impõe a sua vontade aos outros” e não interfere nos assuntos internos e promove benefícios partilhados, sempre numa dinâmica de jogo de soma positiva”. Obviamente que a realidade tem tonalidades bem mais complexas que a narrativa oficial. Os interesses nem sempre são convergentes e a presença súbita e significativa chinesa em alguns países africanos trouxe inquietude. Nos últimos anos passou a ganhar forma e força um discurso bastante crítico que tendo alguma base local, em África, é ecoado sobretudo nos EUA e na Europa: o envolvimento da China como porta para um “novo imperialismo ou colonialismo”, uma

retórica, em certas vezes, plena de ironia histórica. Os problemas salientados dizem respeito a “endividamento predatório”, “obtenção” em larga escala de terras, fraca qualidade da construção ou cumplicidade com regimes pouco respeitadores dos direitos humanos. Tendo estes fenómenos expressão real, são frequentemente alvo de exageros e distorções. O que sobressai é todo um outro lado que tem passado pelo papel crucial que a China tem desempenhado de alavancagem de economias que eram vistas como incapazes de crescer e sociedades que não seriam capazes de se desenvolver. Vale a pena perguntar aos africanos o que pensam. Estudos do instituto norte-americano Pew Research Center em 11 países africanos realizados ao longo última década indicam uma média de 67 por cento das pessoas com uma opinião favorável face à China. Na véspera da Cimeira da próxima semana em Pequim, e numa altura em que o FOCAC atinge a maioria, o caminho está à vista. Passa não somente pelos números de encher o olho, mas por um foco maior na qualidade, transparência, sustentabilidade ambiental e uma relação cada vez mais entre iguais cujos frutos sejam recolhidos e vividos pelas populações. O século XXI será também o século da África. A China viu isso bem no dealbar do milénio. E não se enganou. ▼



對焦 REGISTOS

(不)具魅力的明日 Amanhãs que (não) encantam

繼《人類大歷史》(Sapiens)和《神人》(Homo Deus)後，以色列歷史學家哈拉瑞(Yuval Noah Harari)帶來著作《21世紀的21堂》回歸，他呼籲全球合作，應對未來人類面臨的三種威脅：核戰爭、環境災難和生物技術及人工智能造成的大規模失業。「現實是可怕的，但別無選擇。」讓人閱讀，反思和行動。

Depois das marcantes obras “Sapiens” e “Homo Deus”, o historiador israelita Yuval Noah Harari regressa com “21 lições sobre o século XXI” em que faz um apelo à cooperação global para lidar com três ameaças que se abatem sobre a humanidade num futuro bem próximo: guerra nuclear, colapso ambiental e desemprego em massa causado pela biotecnologia e a inteligência artificial. “A realidade é assustadora, mas não há escolha”. Para ler, refletir e agir.

註：本報本欄上期刊登的照片沒有列明作者，照片是本報得到António Mil-Homens和澳門葡人家允許刊登。

Nota: Na fotografia publicada na semana passada nesta secção faltou referência à autoria. A imagem foi-nos gentilmente cedida por António Mil-Homens e pela Casa de Portugal em Macau.

社會 SOCIEDADE

教育與性別

A Educação e o sexo

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

就近日澳門教育暨青年局副局長梁慧琪提出的同性戀言論，本報翻查教青局轄下德育中心的資料。

O PLATAFORMA foi ver o que dizem os materiais do Centro de Educação Moral, aprovados pelos Serviços de Educação para as escolas falarem sobre educação sexual, depois da polémica com as declarações da subdiretora do organismo sobre sexualidade.



在梁慧琪發表有關同性戀的爭議言論後，學校對於性教育和如何處理學生對於性的態度，成為大家討論的話題。兩星期前，教育局副局長梁慧琪曾說：「如果（學生）有展現同性戀傾向，我們會將個案交到其他主管機關。」她又

提及：「如果學童或學生認為他們是同性戀，那我們就可以轉交個案給醫生或心理學家，由他們作診治。」梁慧琪更稱：「我們覺得男人不喜歡未來的妻子有過婚前性行為。」她又解釋：「我們覺得這行為對於女性的

身心均不恰當。她和她的家人都會感受到壓力。」本報查找了教育局所批准的有關性教育教科書內容，以及這些教材向學生傳達甚麼信息。考慮到篇幅內容所限，本報將側重探討梁慧琪所提及過的多個主題，

包括：性、性別和性取向。在幼兒和小學教育階段，學校會教導性別的區分、打破刻板印象以及受精過程。其中一個PowerPoint教材的課題是「男女孩都可以」。

A educação sexual e a forma como as escolas lidam com a sexualidade dos alunos tornou-se alvo de escrutínio desde as declarações da subdiretora da Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ). Há duas semanas, Leong Vai Kei disse que “se [um aluno] tiver indícios sobre homossexualidade, encaminhamos o caso para outras autoridades competentes”, e acrescentou

que “se as crianças acham que são homossexuais, podemos transferir o caso para um médico ou psicólogo para fazer um exame clínico”. A responsável referiu ainda: “Verificamos que os homens não gostam que a sua futura mulher tenha tido relações sexuais antes do casamento. Achamos que este não é um ato apropriado para uma senhora, para o corpo desta senho-

ra como para a parte psicológica. Esta senhora vai enfrentar stress e os pais desta senhora também vão ter stress”. [Ver Caixa] O PLATAFORMA foi ver o que dizem os manuais que a DSEJ aprovou sobre educação sexual para perceber que mensagem é veiculada aos estudantes. Tendo em conta a extensão dos conteúdos, o jornal focou-se nos capítulos que abor-

dam os temas mencionados pela subdiretora: sexualidade, género e orientação sexual. Nos ensinamentos infantil e primário, as diferenças de género, quebrar estereótipos assim como o processo de fertilização são alguns dos temas abordados. Um dos recursos disponíveis é um power point com o título: “Rapazes e raparigas podem fazê-lo”.



圖中看到小寶喜歡畫畫，貝兒喜歡打籃球。他們的同學小明告訴貝兒：「你是女孩，你不應該打籃球。」又告訴小寶：「你不應該畫畫，這一點也不像男孩。」

老師：「男孩和女孩可以選擇他們任何喜歡的興趣或愛好，男孩可以畫畫，女孩也可以做運動。」

然後老師得出結論：

「我們不能有性別的刻板印象，例如男孩必須強壯，女孩必須溫柔。我們不能按照刻板印象做事，男生和女生都可以溫柔、愛家、幽默、細心、勇敢、獨立、自主，都要學習照顧別人，不以自我為中心。」

課本也解釋受精過程，並表述孩子是愛和婚姻的結晶品。「成長、墮入愛河、結婚、生小孩」。通過父母和孩子的對話，教導男人因沒有子宮，是不能懷孕。

基礎教育教材的第二章着重於人在青春期的變化，並且教導學生如何處理

性衝動。在第三章中，將教導學生不同種類的家庭，並且糾正對於家庭的錯誤觀念。



25
名學生
alunos

在過去兩個學年因性問題尋求幫助
procuraram apoio
relacionado com questões
sexuais, nos dois anos
letivos passados

A imagem refere que Sio Bo gosta de desenhar. Pui I gosta de jogar basquetebol. Sio Ming, colega de turma de ambos, diz a Pui I: “És uma rapariga. Não devias jogar basquetebol. Sio Bo, tu não devias desenhar bonecas. Não te comportas como um homem.”

Professora: “Rapazes e raparigas podem escolher os hobbies que querem ter. Os rapazes podem gostar de desenhar bonecas e as raparigas de fazer desporto.”

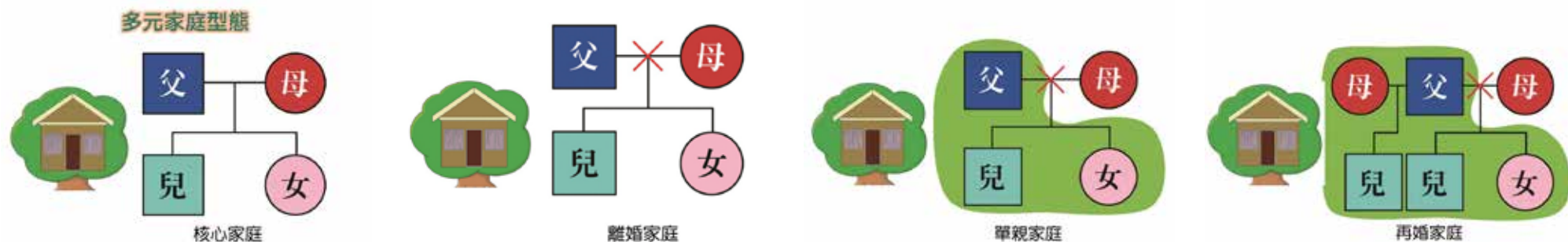
Sugere-se que os professores transmitam a conclusão:

“Não devemos manter os estereótipos de que os rapazes devem ser fortes e as raparigas têm de ser ternas e afáveis, nem devemos agir de acordo com esses estereótipos. Tanto rapazes como raparigas podem ser carinhosos, afetivos, corajosos e independentes. Todos podem ter sentido de humor,

carinho pela família e tomar decisões. E ambos devem saber tomar conta deles próprios e evitar ser egocêntricos.”

Sobre a fertilização, explica-se o processo normal mas partindo do princípio de que os filhos são sempre resultado do amor e de um casamento. “As pessoas crescem, apaixonam-se, casam-se e depois têm filhos”. Através de uma conversa entre pais e filhos também se explica que o homem não pode engravidar porque não tem útero.

O segundo capítulo dos materiais para os alunos do ensino básico foca-se nas mudanças inerentes à adolescência e procura ensinar os alunos a lidar com os impulsos sexuais. Já no capítulo três, os estudantes aprendem sobre os diferentes tipos de família e visa esclarecer “conceitos errados” associados aos agregados familiares.



如題「不同種類的家庭」

- 單親家庭
- 核心家庭
- 離婚家庭
- 再婚家庭

老師對於主題總結：

雖然每個家庭結構都不一樣，但是這些家庭的所有成員都可以通過良好的互動，愛與關懷，互相支持，來讓這個家庭充滿愛。家庭的類型越來越多樣化，生活在離異家庭或單親家庭中，又或者有同父異母或同母異父的兄弟姐妹，並不代表這個家庭不快樂。我們不應該有刻板印象，相反，我們應該平等對待並尊重他們。

雖然章節的名稱是講述家庭，但文章沒有提到同性家庭。同性家庭這個概念也就是在書目提要 and 引語中提到。在同性戀的主題上，國立台灣師範大學教授林振春提到：「有些學者強調，只要歸屬感、患難與共、相互許諾、分享親密、資源、決策與價值特質的人生活在一起，即可稱為家庭。至於這些組成家庭的人是否為不同性別、有無婚姻誓約似乎並不重要。依此定義，多元文化下的單親家庭、雙生家庭、無子女家庭及同性戀家庭與同居形式等非傳統家庭類型均可稱為家庭。」

第五章的關鍵內容是愛、婚姻和性。本章目的是讓學生思考和糾正「錯誤觀念」，鼓勵學生「尋找真愛並反對婚前性行為。」

只有在中學教育中才會談論同性戀。高一、高二、高三的學生教材中都有類似的主題：理解和尊重不同性別身份的人；思考大家對於同性戀的看法，並且學習以平等、尊重和包容的態度對待同性戀者。還有用Powerpoint解釋同性戀不是一種病。

同性戀也有愛和被愛的權利。當同性戀者意識到自己喜歡同性時，他們會經歷一段深刻的自我認知。此時，家人和朋友的接納和支持變得十分重要。因社會的認知對同性戀者來說是十分苛刻，這個認知過程是十分艱難。同時，社會壓力也會附加在他們身上。

- 接近同性朋友不代表就是同性戀者，是青春期的正常過程。

- 不屬於大多數不代表異類。每個人都應該受到尊重和接受。

在同一個Powerpoint中，還有一部分講述與同性戀相關的疑團：它不是一種疾病；同性之間也有愛；跟外表無關；並且目前尚無任何科學證據指同性戀者是天生的。在所有教材中，本報記者只有在「男孩和女孩」這一章找到與同性戀相關的圖片。

Com o título “Diferentes tipos de família”, fala-se de quatro:

- Família monoparental
- Família nuclear
- Família com pais divorciados
- Família com filhos de relações anteriores

Sugere-se que os professores concluem o tema da seguinte forma:

“Apesar das estruturas das famílias serem distintas, todos os membros destas famílias podem construir relações íntimas com os seus membros através de boas interações, expressão de amor e cuidado, e comportamentos de apoio, para que a família se possa tornar um espaço de amor. Os tipos de família são cada vez mais diversos. Viver numa família de pais divorciados, só com um dos pais ou em famílias que incluem filhos de relações anteriores não significa necessariamente falta de felicidade. Não devemos alimentar estereótipos. Em vez disso, devemos tratar as pessoas com respeito e igualdade.”

Apesar do título do capítulo, não há referência a famílias homossexuais. A única menção a agregados com membros do mesmo sexo é na parte com sugestões de bibliografia e citações complementares que finaliza cada capítulo. Sobre o tema, encontramos uma citação do académico Lin Jenn-Chuen, da National Taiwan Normal University:

“Alguns académicos enfatizam que desde que um grupo de pessoas tenha um sentido de pertença, atravesse dificuldades em conjunto, se comprometa, partilhe intimidade e recursos, tome decisões em conjunto, e desenvolva valores similares, pode ser considerado uma família. Se há pessoas de géneros diferentes ou se as pessoas estão casadas parece não ser importante. De acordo com esta definição, as famílias não tradicionais - como as monoparentais, com filhos de outras relações, sem filhos, homossexuais e em coabitação - podem ser consideradas famílias.”

O amor, o casamento e o sexo são os temas chave do capítulo cinco. Pretende-se levar os alunos refletir e esclarecer “conceitos errados”, e incentivar a que “procurem o amor verdadeiro e rejeitem relações sexuais antes do casamento”.

Só no ensino secundário, se fala de homossexualidade. O capítulo três dos materiais para os alunos do 10º, 11º e 12º anos tem como temas: entender e respeitar que há pessoas com diferentes identidades de género; refletir sobre as opiniões dos alunos acerca da homossexualidade e aprender a tratar os homossexuais com igualdade, respeito e de forma inclusiva.

Além de outros materiais, há um power point em que se explica que a homossexualidade não é uma doença:

- Os homossexuais também têm direito a uma história romântica. Quando os homossexuais se dão conta que gostam de pessoas do mesmo sexo, atravessam um período de autoconhecimento profundo. É importante que haja uma aceitação e apoio por parte dos amigos e família porque é um período muito exigente tendo em conta a visão que existe na sociedade, que acaba por lhes criar pressão;

- Proximidade com amigos do mesmo sexo não é o mesmo que homossexualidade, e é um processo normal na adolescência;
- Não pertencer à maioria não significa ser anormal. Toda gente deve ser respeitada e aceite;

No mesmo power point há outra parte na qual se pretende desconstruir mitos associados à homossexualidade: que não é uma doença; que também há amor entre pessoas do mesmo sexo; que não tem nada que ver com a aparência; e, que ainda não há dados científicos que comprovem que uma pessoa nasce homossexual. De todos os materiais que pesquisamos dos diferentes ensinamentos, só neste capítulo encontramos imagens com casais do mesmo sexo: raparigas e rapazes.

220
名輔導員
agentes de
aconselhamento

其中104名是社
工，116名是心理學家
104 são assistente sociais
e 116 psicólogos

在現有的材料中，有一項對於該主題偏見程度的問卷調查。一些問題是給學生回答的。

在童話故事中，總是王子和公主過著幸福快樂的生活，如果主角換成兩個男人或兩個女人，你會有什麼感受？

- A. 沉浸在故事的浪漫情節當中
 - B. 不覺得有什麼特別的
 - C. 很噁心，跳過不看
 - D. 要是沒有性行為的情節就可以接受
- 如果有位老師非常好，然後同學跟你說：「我知道老師沒結婚，這太奇怪了。他會不會是同性戀啊？」假設這位老師真的是同性戀者，你會有何反應？
- A. 那是老師個人的事，並不覺得有什麼特別要注意的。
 - B. 覺得這是個很好的經驗，認為大家可以從中學學習尊重和別人不一樣的人。
 - C. 不管如何，希望能夠轉班，以免受到不良影響。
 - D. 看看老師有沒有什麼異樣行為，並且叫大家小心點。

如果有人建議將同性婚姻合法化，你會同意嗎？

- A. 反對到底，兩個女生（男生）怎麼可以結婚呢？
 - B. 舉雙手贊成，祝有情人終成眷屬。
 - C. 不贊成，但是可以賦予同性戀伴侶一些法律上的權益（例如繼承、減稅等）。
 - D. 沒有意見，那是她（他）們的事，跟我沒有關係。
- 如果你的同性朋友告訴你他喜歡你，你會有何反應？

- A. 很生氣的說：「我只是把你當好朋友，沒想到你居然說喜歡我。」
- B. 當場沒做出反應，但日後疏遠這個朋友。
- C. 開始回想過去自己和對方

相處的感覺，如果感覺不錯可以考慮交往。

D. 謝謝對方的欣賞，但表示自己心中並沒有這樣的感覺。

在中學教育的第六章中，老師會教導學生如何控制性衝動，了解婚前性行為的責任和後果。並且區分「性」和「愛」。教材亦教導大家應該堅持等待真愛的到來和避免婚前性行為。

在教材中，還有一份關於在婚前和婚後發生性行為的調查問卷，以及列出導致這樣做的部分原因。教材提到，年輕人

之所以有性衝動，想在婚前發生性行為，是因為他們認為這是是愛的表現；另外一些人亦是因為害怕等待真愛到來而被嘲笑。而反對婚前性行為的原因則提

到，有人覺得16歲以前發生性行為是違法的，這也可能導致懷孕並增加感染愛滋病等性病的風險。

總而言之，教材提到教師在授課時應注意以下幾點：

- 不用為了證明或分享某事而發生性行為
- 長期相處不代表就要發生性行為
- 發生性行為並不會讓你的伴侶覺得你更強
- 解決未婚懷孕、相關的法律責任或性傳播疾病的問題並不容易
- 如果青少年有性行為，他們通常很難融入群體中並拓展人際關係。因此，大家應該共同努力，發展關係，等待真愛和避免發生婚前性行為；
- 儘管教材一直反對婚前性行為，鼓勵「真愛」。但還是有一部分課題專門探討避孕方法，詳細解釋如何使用這些工具，列出不同男女避孕的方法，以及這些方法的成功率。即使如此，這些還是建立在不準備生孩子或不想生孩子的異性夫婦前提下。

有一點你一定要知道
同性密友期
是青少年會經歷的發展歷程
不等於 同性戀



Nos recursos disponíveis, há também um inquérito em que se avalia o grau de preconceito face ao tema Ficam alguns exemplos das perguntas que são feitas aos alunos.

Numa história, há sempre um príncipe e uma princesa que vivem uma história de amor com um final feliz. Se a história tivesse como protagonistas dois homens ou duas mulheres, qual seria o teu sentimento?

- A - Desfrutaria da história;
- B - Não vejo nada de especial;
- C - Acharia um nojo e ignoraria esses capítulos;
- D - Aceito desde que não haja momentos de atos sexuais pelo meio;

Imagina que há um professor que é bastante simpático e que há um colega teu que diz: “Sei que o professor não é casado. É estranho. Não será que é homossexual?” Supondo que o professor é mesmo homossexual, qual seria a tua reação?

- A- São questões pessoais que só dizem respeito ao professor e às quais não se deve prestar particular atenção;
 - B- Acho que é bom porque é uma forma de todos aprendermos sobre o respeito pela diferença;
 - C- Quero mudar de turma para que não ser negativamente afetado;
 - D- Verei se o professor tem algum comportamento estranho ou inadequado, e direi a toda gente para ter cuidado;
- Se surgisse uma proposta para le-**

galizar o casamento entre pessoas do mesmo sexo, concordarias?

- A - Opunha-me severamente, como é que dois homens ou duas mulheres podem casar?
 - B - Apoiaria, espero que toda gente tenha oportunidade de ficar com quem gosta;
 - C - Não concordo, mas podemos dar alguns direitos aos homossexuais como por exemplo o acesso a heranças e benefícios em impostos como acontece com os casais heterossexuais;
 - D - Não faço comentários. É assunto deles. É a vida deles. Não tenho nada que ver com isso;
- Imagina que um amigo teu do mesmo sexo diz que gosta de ti. Qual seria a tua reação?**

- A - Sentir-me-ia revoltado e diria que o vejo apenas como bom amigo, e que não esperava que me dissesse uma coisa destas;
- B - Não tenho uma resposta mas não vou continuar a ser tão amigo desta pessoa;
- C - Vou pensar como me sentia antes e se chegar à conclusão que o sentimento não era mau, posso considerar namorar com ele;
- D - Agradecia ao meu amigo por me dizer, mas dir-lhe-ia que não posso corresponder com o mesmo sentimento;

No capítulo seis para o ensino secundário, aprende-se a gerir os impulsos sexuais, sobre a responsabilidade e consequências do sexo antes do casamento, e a distinguir entre “amor” e “sexo”. Mais uma vez, refere-se nos materiais que os professores devem “insistir” no princípio de “esperar pelo amor verdadeiro e evitar relações sexuais antes do casamento”.

Entre outros recursos, também há um questionário sobre ter sexo antes e depois do casamento, e uma secção em que se enumeram motivos que levam as pessoas a fazê-lo ou não. Explica-se que há jovens que têm impulsos sexuais e querem ter sexo antes do casamento porque entendem ser uma manifestação de amor; e, que alguns o fazem com medo de serem ridicularizados por quererem esperar. Já na parte dos exemplos que levam as pessoas a oporem-se ao sexo antes do casamento, refere-se o argumento de que o sexo antes dos 16 anos de idade – quando se atinge a maioridade – ser contra a lei, que pode levar à gravidez e aumenta o risco de se contraírem doenças sexualmente transmissíveis como SIDA. Em jeito de conclusão, os professores devem referir que:

- Os atos sexuais não têm de servir ou

ser partilhados para provar alguma coisa aos outros;

- Namorar por um longo período não implica que se tem de ter relações sexuais;
- Ter relações sexuais não faz de nós mais capazes perante o companheiro;
- Não é fácil resolver as consequências que advêm da gravidez antes do casamento ou das doenças sexualmente transmissíveis, assim como as responsabilidades legais associadas;
- Se os adolescentes têm relações sexuais íntimas, acabam por ter, em geral, menos espaço para se juntarem a grupos e desenvolverem relações interpessoais. Por isso, devem esperar pelo amor verdadeiro e evitar o sexo antes do casamento através de um esforço conjunto com vista ao desenvolvimento das relações;
- Apesar do desencorajamento constante ao sexo antes do casamento e incentivo a que se encontre o “amor verdadeiro”, há uma parte dedicada aos métodos contraceptivos em que se explica detalhadamente como usá-los e se dá exemplos de contraceptivos para mulheres e homens, e da taxa de sucesso de cada um. Ainda assim, a explicação sobre o uso de contraceptivos é desenvolvida a partir da perspetiva de um casal heterossexual casado que não quer ou ainda não se sente preparado para ter filhos.



若想避免出現圖中夫妻的煩惱，你的建議是……

總結：

我們希望所有的孩子都能按照父母的計劃中出生，在愛與關懷的環境下長大。因此已婚夫婦可以選擇不同的避孕方式來選擇新生的到來與否。使用安全的避孕方法是尊重生命的方式，也是對自己、伴侶和孩子負責的態度。教材還有一部分教導如何避免性衝

動：

- 分散注意力
- 當你感到性衝動的時候，盡量做一些建設性的活動來消耗精力，例如閱讀、做運動、與朋友在一起、逛街購物以及參與一些社會活動
- 根據弗洛伊德的說法，性慾不能壓抑，只能延遲。因此必須延遲性慾，

直至找到真愛。

教青局指出，有關性教育的內容都是來自台灣財團法人杏陵醫學基金會。由專業人員、本局人員、教學人員、

Conclusão:

Esperamos que todas as crianças nasçam de acordo com os planos dos pais, e que cresçam com amor e cuidado. Por isso, o casal casado pode escolher os métodos contraceptivos que ache indicados para planejar a existência de uma nova vida na família. Usar métodos contraceptivos seguros é uma forma de respeito pela vida e uma atitude responsável para com o próprio, o parceiro e os filhos.

Também há uma parte com sugestões para os alunos conseguirem resistir ao impulso sexual:

- Ocupa a cabeça com outros temas;
- Sempre que sentires um impulso sexual procura focar-te numa atividade construtiva para gastares energia, como ler, praticar desporto, conviver

學生輔導員及學校醫護人員編寫。有關教材在2012年完成編製。教青局強調：「目前，有70所學校正在使用這些教材，相當於90%的學校。」

com amigos, fazer compras ou passear, participar em atividades cívicas;

- De acordo com Freud, o impulso sexual não pode ser reprimido mas pode ser protelado. Deve-se protelar o impulso sexual até que se encontre o amor verdadeiro;

Em resposta ao PLATAFORMA, a DSEJ refere que os conteúdos sobre educação sexual foram elaborados pela fundação médica taiwanesa “Xing Ling”. A equipa incluiu profissionais da fundação, pessoal da DSEJ, professores, conselheiros educativos e pessoal médico das escolas. Os recursos foram concluídos em 2012. “Neste momento, há 70 escolas que têm os materiais, o que corresponde a 90 por cento do total”, realça o organismo.

教青局為不當言論公開道歉 Serviços de Educação pedem desculpa

教育暨青年局副局長梁慧琪早前在葡文媒體上發表的言論，造成社會嘩然。其後，梁慧琪召開新聞發布會向葡文傳媒解釋。梁慧琪表示，沒邀請中文媒體到場因此次新聞發布會只針對葡文媒體引起的誤解作解釋，亦希望澄清兩星期前的言論，因為傳媒對她表達的意思有所誤解。她表示，學生不會因為性取向遭到歧視，也並沒有任何學生因此而去接受醫生檢查。

「大家都知道性取向是無法改變的，這也是身份認同的一部分。我們的課程和性教育都非常明顯地表達出不存在任何歧視，我們也勸導學生不要歧視別人，無論是性別、外表還是智商方面。」

梁慧琪並補充：「每個人都是獨一無二，在我們的教育中，我們努力教導學生要接受自己，不要歧視別人。」

就有關於同性戀學生將被轉介到醫生或心理學家診治的言論，梁慧琪稱自己表達有誤。她聲稱，沒有任何一位學生因性取向而被轉介到醫生接受診斷。這些事應該由學校、家人或他們自己處理。

梁慧琪仍強調，學生不能判斷自己是否同性戀者。就一個12或15歲的青少年來說，他們如果覺得自己是同性戀，那麼我先會打個問號。因為他們處在發育階段，正在尋找自己的身份。當問到她能否繼續擔任副局長時，她沒有作出回應。

本報記者亦向管理教青局的社會文化司查詢梁慧琪是否會繼續擔任副局長。社文司司長



譚俊榮的辦公室表示，在沒有官方公布前不作任何評論。澳門立法會議員兼大學教授林玉鳳表示，對教青局的同性戀言論表示震驚。「這種思想是十分守舊和令人不安。」林玉鳳說：「然而，我相信這一言論代表社會上一大部分人的想法，這也是為甚麼在中文媒體上沒有引起甚麼批評聲音。」她亦補充：「十分遺憾，根據我的觀察和研究，澳門還是一個非常保守的社會。在社會和學校的性教育方面，我們要做的還有很多。」

本報記者也嘗試聯繫澳門立法會議員陳虹，她是特區政府非高等教育委員會委員和澳門婦女聯合總會副會長，但並未獲回覆。

A polémica em torno das declarações da subdiretora da Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) nos meios de comunicação de língua portuguesa fez com que a DSEJ emitisse dois comunicados e organizasse uma conferência de imprensa exclusiva para os meios de comunicação em língua portuguesa, liderada pela subdiretora Leong Vai Kei. De fora ficou a imprensa em chinês porque, justificou a responsável, o tema só foi controverso para os meios em língua portuguesa. O objetivo era esclarecer as declarações de há duas semanas de Leong, que explicou que foi tudo um mal-entendido. Leong garante que os alunos não são discriminados pela orientação sexual, que há um esforço para que todos sejam integrados e que nunca nenhum estudante foi alvo de exames médicos por ser homossexual.

“Sabemos que é algo (a orientação sexual) que não podemos mudar. Essa é a identidade da pessoa. É muito claro no nosso currículo e na nossa educação sexual: Não há discriminação e ajudamos os nossos alunos a não discriminarem ninguém, seja relacionado com o género, relacionado com a aparência externa ou mesmo em termos de capacidades intelectuais.”

Leong acrescentou ainda: “Cada pessoa é única. Na nossa educação trabalhamos muito para ajudar os alunos a aceitarem-se a si próprios, sem discriminação.”

Sobre ter afirmado que os alunos homossexuais poderiam ser sujeitos a um “diagnóstico” e a “exames médicos”, a subdiretora da DSEJ garante que se enganou e que disse homossexualidade mas estava a pensar em disforia de género. Leong

voltou a afirmar que nenhum aluno foi sujeito a exames médicos por causa da orientação sexual. Uma versão corroborada pelos Serviços de Saúde ao PLATAFORMA, que garantem não haver historial de pacientes que tenham recorrido aos serviços de saúde para fazer exames médicos sobre orientação sexualidade, encaminhados pelas escolas, pais ou por iniciativa própria.

Ainda assim, Leong insistiu que os alunos não conseguem perceber se são homossexuais. “Estamos a falar de estudantes. Se um aluno de 12, 13 ou 15 anos diz que é homossexual não acredito que seja. Está numa fase de desenvolvimento, à procura da sua identidade.”

À pergunta sobre se considera ter condições para se manter no cargo depois do que afirmou, a responsável não respondeu.

O PLATAFORMA pediu uma reação ao Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, que tutela a DSEJ, sobre o assunto e se considera que a responsável pode continuar a desempenhar funções. Em resposta, o gabinete de Alexis Tam refere que não comenta e que dirá quando tiver uma posição oficial.

A deputada Agnes Lam, também professora, diz-se “chocada” com a visão da responsável sobre a educação sexual e a sexualidade. “É super conservadora e desconfortavelmente retrógrada.” No entanto, ressalva, acredito que representa a opinião de parte significativa da população. “É por isso que não houve grande criticismo nos meios de comunicação em chinês”, realça.

“Sinto-me triste por afirmar que, de acordo com a minha observação e investigação, Macau continua ser uma sociedade muito conservadora. Temos muito por fazer no que diz respeito à educação sexual, nas escolas e na sociedade.”

O jornal também procurou reações da deputada Chan Hong – eleita por sufrágio indireto e que representa o setor da educação, e da Associação Geral das Mulheres – mas sem sucesso até ao fecho da edição.

經濟 ECONOMIA

房地產：香港加息 澳門緊隨

Juros de habitação:

Macau deve seguir tendência de Hong Kong

紀美麗 MARIA JOÃO CAETANO



房屋信貸成本可能上升，但澳門低息政策可繼續滿足需求及支撐房地產價格。

上月起，香港的銀行開始調高住房按揭利率，並透露今年的按揭利率將提升75個基點。或許澳門短期內亦會調高，因為其基準利率一直緊隨香港和美國步伐升高。銀行支付的現金利率繼續上升，與香港一樣，本地金融機構可能會決定開始將增加的成本轉嫁給客戶。

澳門大學金融學教授、房地產市場專家黎寧認為：「澳門很有可能緊跟香港銀行調高住房按揭利率的步伐。」但她亦指出，澳門和香港經濟狀況的差異越來越大，所以香港調高不意味著澳門也一定會調高利率。

自美國聯儲局於2015年12月加息以來，謹慎投資的警告在澳門成倍增加。澳門金融管理局7月發布的最新《貨幣和金融穩定報告》再次堅持這一觀點。

6月底，本地銀行間市場利率為2.1%，較去年上升1.3個百分點，「澳門銀行提高按揭利率的壓力與日俱增」，澳門金融管理局指出，接下來應該有所調整。「在目前的加息週期中，房屋擁有者應謹慎評估支付能力，因為利息逐步上調將增加支付成本，其他類型的貸款者亦應關注與信貸利息上升相關的金融風險」。

「利率小幅上漲不會抑制需求」

銀行最優惠利率為5.25%，多年來一直保持不變，但房產貸款人所得到的並不是這一利率。在澳門，住房貸款利率仍保持低水平。今年第一季度新增貸款顯示，超過三分之二的新房貸客戶（71.4%）獲得的利率為2.75%，其中1.7%的客戶獲得的利率是3.25%。

儘管如此，獲得最優惠利率2.75%的人的比例正在下降——去年第一季度，該比例為四分之三，即75.6%。而且，根據澳門金融管理局最新的統計數據，澳門所有購房貸款均「可能」會受可變利率影響——

Os custos com o crédito da casa podem subir, mas as taxas baixas cobradas em Macau poderão ainda assim continuar a suportar a procura e os preços do imobiliário.

Os bancos de Hong Kong começaram a cobrar mais pelos créditos à habitação este mês e admitem aumentos nos juros cobrados aos clientes de até 0,75 pontos percentuais este ano. Em breve, poderá ser a vez de Macau, cuja taxa de juro diretora tem acompanhado as subidas de Hong Kong e dos Estados Unidos. A taxa que os bancos pagam pelo dinheiro continua a subir, e tal como em Hong Kong as instituições financeiras locais poderão decidir começar a passar o custo acrescido aos clientes.

“É bastante provável que acompanhem os bancos de Hong Kong na subida

das taxas de juro”, afirma Rose Lai, professora de finanças da Universidade de Macau e especialista no mercado imobiliário. A académica nota no entanto que “as condições económicas em Macau e Hong Kong são cada vez mais diferentes”, não sendo líquido que a subida da região vizinha se verifique também em Macau.

Desde que a Reserva Federal dos Estados Unidos começou a fazer subir os juros, em dezembro de 2015, têm-se multiplicado os avisos de prudência em Macau. O último Relatório de Estabilidade Financeira e Monetária da Autoridade Monetária de Macau (AMCM), de julho, volta a insistir na mesma tecla.

No final de junho, a taxa de juro do mercado interbancário local estava em 2,1 por cento, tendo subido 1,3 pontos percentuais desde o ano passado, e “a pressão para que os bancos de Macau



利率上升時，自然會為房地產市場降溫。然而，由於一開始的利率很低，因此小幅上漲並不會抑制想買房的人的需求，特別是當需求強勁時。

澳門大學金融學教授黎寧

É natural ver o mercado imobiliário arrefecer quando as taxas de juro sobem. No entanto, uma vez que as taxas estão baixas à partida, uma pequena subida não vai demover muito quem quer comprar, especialmente quando a procura é sólida e forte.

Rose Lai, professora de Finanças da Universidade de Macau

也就是說，按揭利率很可能上漲。儘管如此，按照黎寧的說法，澳門購買住房的價格足夠低，使得在加息的情況下需求也不會減弱。黎寧表示：「利率上升時，自然會為房地產市場降溫。然而，由於一開始的利率很低，因此小幅上漲並不會抑制想買房的人的需求，特別是當需求強勁時——這已不再是新聞了。」住房貸款市場在去年年底有所放緩，於今年初開始又再「打得火熱」。在第一季度，本地銀行發放123億澳門元貸款用於購房，增加20.5%。大多數（28.7%）是三百萬到四百萬澳門元的貸款，居民佔主導地位——有106.7億澳門元。非居民貸款增至五倍，達到16億澳門元。商業房地產和建築公司可獲的貸款暴漲，第一季度增長135.7%，達到256億澳門元。澳門金融管理局指出，這些貸款中很大一部分（62.2%）與香港銀行同業拆息，即香港銀行間市場的利率掛鉤，隨之波動。



銀行利潤增速放緩 增長12.7%

澳門金融管理局的報告指出，澳門銀行已減少對房地產的投入，今年5月底，房地產獲得的貸款在授予私營部門的貸款總額中佔40.3%，較去年同期減少1.6%。因為銀行有存貸差的利潤空間，現金流壓力伴隨著銀行收益增長率而下降，這些機構的利潤將持續大幅增長。截止至5月份，增至12.7%，達到68億澳門元。

根據澳門金融管理局的數字，今年第一季度，銀行利潤增長率放緩至7.1%，而2017年的增長率為12.7%。澳門信貸機構的淨利息收入為49億澳門元。但同一時期，銀行更多地借助利率、手續費和金融投資回報獲得利潤，這些收入增長了27.2%，達到17億澳門元。過去一年，金融工具的手續費和管理費僅增長0.3%，增至65億澳門元。▼

“aumentem as taxas de juro do retalho tem estado a acumular-se”, nota a AMCM. O ajustamento deverá seguir-se. “No atual ciclo de subidas de taxas de juros, os titulares de crédito à habitação devem avaliar prudentemente a sua capacidade de pagamento uma vez que um ajustamento de subidas graduais aumentará os custos dos pagamentos, e os titulares de outros tipos de créditos devem também prestar atenção ao risco financeiros associado à subida dos juros do crédito”, afirma a instituição.

“UMA PEQUENA SUBIDA NÃO VAI DEMOVER”

As taxas prime dos bancos, em 5,25 por cento, mantêm-se inalteradas há muitos anos, mas não são estas taxas aquelas que os titulares de créditos para imobiliário conhecem. Em Macau, os créditos para habitação mantêm-se baixos. Os dados dos novos empréstimos concedidos durante o primeiro trimestre deste ano mostram que mais de dois terços dos novos clientes de crédito para casa (71,4 por cento) obtiveram taxas de 2,75 por cento, com 1,7 por cento dos créditos a

terem taxas que vão até 3,25 por cento. Ainda assim, a proporção dos que obtêm a taxa mais favorável de 2,75 por cento está a cair – eram três quartos dos créditos, 75,6 por cento, no primeiro trimestre do ano passado. E, segundo as últimas estatísticas da AMCM, “virtualmente” todos os créditos à compra de casa na região estão sujeitos a taxa variável – ou seja, os encargos poderão subir mais facilmente.

Apesar disso, para Rose Lai, o preço do dinheiro para comprar habitação é suficientemente baixo em Macau para não fazer esmorecer a procura na eventualidade de aumentos de juros. “É natural ver o mercado imobiliário arrefecer quando as taxas de juro sobem. No entanto, uma vez que as taxas estão baixas à partida, uma pequena subida não vai demover muito quem quer comprar, especialmente quando a procura é sólida e forte – e isto já não é notícia”, diz.

O mercado do crédito à habitação, que conheceu uma desaceleração no final do ano passado, voltou a disparar já no início de 2018. No primeiro trimestre, os bancos locais concederam 12,3 mil

milhões de patacas para compra de casa, num aumento de 20,5 por cento. A maior parte, 28,7 por cento, foram créditos de entre três a quatro milhões de patacas, e os residentes dominaram – 10,67 mil milhões de patacas. Mas o crédito aos não residentes mais que quintuplicou, chegando a 1,6 mil milhões de patacas. O crédito para imobiliário comercial e construtores disparou ainda mais, com uma subida de 135,7 por cento no primeiro trimestre, para 25,6 mil milhões de patacas. A grande parte destes créditos, 62,2 por cento, está indexada à Hibor, a taxa do mercado interbancário de Hong Kong, oscilando com ela, indica a AMCM.

MARGEM DOS BANCOS DESACELERA, MAS LUCROS SOBEM

O relatório da Autoridade Monetária de Macau indica que os bancos de Macau têm vindo a reduzir a exposição ao imobiliário, situada em 40,3 por cento no conjunto do crédito concedido a privados no final de maio deste ano, e 1,6 pontos percentuais abaixo da proporção registada no mesmo período

do ano passado.

E, se a pressão dos custos maiores do dinheiro é acompanhada de uma descida do ritmo de aumento dos ganhos que os bancos fazem com a diferença entre o que cobram por empréstimos e a taxa a que remuneram os depósitos, as instituições continuam a expandir lucros de forma substancial. Cresciam até maio 12,7 por cento, para 6,8 mil milhões de patacas.

Segundo a AMCM, no primeiro trimestre deste ano, o crescimento da margem dos bancos desacelerou para 7,1 por cento, contra uma taxa de crescimento de 12,7 por cento registada em 2017. As receitas líquidas de juros das instituições de crédito de Macau somaram 4,9 mil milhões de patacas.

Mas, no mesmo período, os bancos encaixaram mais em taxas, comissões e no retorno sobre investimentos financeiros, com estas receitas a expandirem-se em 27,2 por cento para 1,7 mil milhões de patacas. Em todo o ano passado, as receitas de comissões e com a gestão de instrumentos financeiros subiram apenas 0,3 por cento, para 6,5 mil milhões de patacas. ▼

本週 ESTA SEMANA

文化局圖書館管理廳廳長被提紀律程序

Processo disciplinar contra a gestora das bibliotecas

5月，審計報告揭露文化局圖書館處理及管理書籍不當，「購買館藏沒有準則」。文化局決定對圖書館管理廳廳長鄧美蓮提起紀律程序。文化局局長穆欣欣指，現在將委託第三方機構進行紀律調查程序。穆欣欣料整個程序進行四十五日，將在年終前完成。

O Instituto Cultural (IC) instaurou um processo disciplinar à chefe do Departamento de Gestão de Bibliotecas Públicas, Tang Mei Lin. A decisão do IC surge depois da investigação do Comissariado de Auditoria que, em maio, ter identificado falhas na catalogação e conservação do acervo das bibliotecas, e “milhões gastos na aquisição de novos livros sem critério”. A presidente do instituto, Mok Ian Ian, diz que agora vai ser nomeado um instrutor para o processo. A responsável espera que o processo, que deve demorar 45 dias, esteja concluído até ao fim do ano.



澳門特別行政區將設維護國家安全委員會

Nova Comissão de Defesa da Segurança do Estado

行政長官批准設立澳門特別行政區維護國家安全委員會。這個新的委員會將「盡快設立」，其職能有「協助行政長官就澳門特別行政區維護國家安全事務進行決策」和「執行統籌工作」。行政會發言人指，委員會將能作出決策，但沒有執行國安法的職能。

O Chefe do Executivo autorizou a criação da Comissão de Defesa da Segurança do Estado da Região Administrativa Especial de Macau. O novo organismo vai ser criado “o mais breve possível”. Tem como funções, entre outras, “prestar apoio” ao líder do Governo na “tomada de decisão sobre a defesa da segurança do Estado” e a coordenação dos “trabalhos”. O porta-voz do Conselho do Executivo garante que o organismo vai poder emitir deliberações mas não vai ter competências para aplicar a lei da segurança.

廣東省設近400個居住證辦點

Quase 400 postos de residência em Guangdong

廣東省公安廳將開設386個港澳台居民申辦居住證的受理點。除鄰近澳門口岸的珠海將開設30個受理點外，亦將在廣東省21個城市內設點。證件有效期為5年，可續期，20個工作日可領取證件。中央政府決定由現時起，三地居民前往內地可如內地居民一樣獲有樣同權利，可在明天起提出申請。

O Departamento de Segurança Pública da Província de Guangdong vai abrir 386 postos para tratar dos pedidos de residência no Continente dos residentes de Macau, Hong Kong e Taiwan. Além dos 30 postos que vão abrir em Zhuhai, cidade que faz fronteira com Macau, vão ser abertos outros nos 21 municípios da província de Guangdong. Os cartões vão ter a validade de cinco anos, podem ser renovados, e devem estar disponíveis no prazo de 20 dias úteis. Recorde-se que o Governo central decidiu que a partir de agora os residentes dos três territórios que vivem no Continente podem ter acesso aos mesmos direitos que os naturais da República Popular da China. Os pedidos podem ser feitos a partir de amanhã.



危害國家安全罪案的「跡象」

“Indícios” de crimes contra segurança de Estado



保安司司長黃少澤表示，當局正調查至少一宗損害國家安全的案件。在新聞發布會上，黃少澤稱：「我們談到國家安全威脅時，不只是局限於澳門。澳門可能已有跡象，我們正進行調查程序，但我們不能局限我們在澳門境內。澳門是中國的一部分，亦是國家的一部分，所以我們需要全面打擊這類罪案。」黃少澤補充指，「多年來國家面對的安全威脅是非常明顯的」，澳門有責任「加強打擊」。《維護國家安全法》於2009年制定，預防如叛國、分裂國家或顛覆中央人民政府的犯罪行為，刑罰可至二十五年徒刑。

O secretário para a Segurança disse que as autoridades estão a investigar pelo menos um caso relacionado com crimes contra a Segurança do Estado. Na conferência de imprensa sobre a criminalidade, Wong Sio Chak afirmou: “Quando falamos em ameaça da segurança do Estado, não vamos restringir-nos a Macau. Macau, se calhar também tem indícios, e estamos num processo de investigação, mas não podemos restringir-nos a que seja só o território de Macau. Macau faz parte da China, faz parte do Estado, por isso precisamos de fazer o combate contra esses crimes de forma global”. O secretário acrescentou que “as ameaças sentidas pela China ao longo dos anos são óbvias” e que é responsabilidade de Macau “reforçar o combate”. A Lei relativa à Defesa da Segurança do Estado, criada em 2009, prevê crimes que incluem a traição à pátria, secessão e subversão contra o Governo Central. As penas podem chegar até aos 25 anos de prisão.

東帝汶 TIMOR-LESTE

停滯不前的東帝汶經濟

Economia timorense estagnada

安東尼奧·薩姆百奧，駐帝力 ANTONIO SAMPAIO, em Dili | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU



Timor-Leste vive há um ano um período de grande tensão política que ainda não está resolvido, apesar do Governo apoiado por uma coligação maioritária. A instabilidade política está a afetar a economia do país.

A dissolução do parlamento, eleições

legislativas antecipadas e a queda de um Governo. A eleição posterior de um novo Executivo apoiado por uma coligação maioritária - com grandes solavancos na coabitação entre o chefe de Estado e os partidos no poder relativamente à nomeação de alguns membros do Governo, incluindo para posições chaves como Ministro das Finanças, do Interior ou da Saúde, fazem com que Timor-Leste esteja em tensão política há um ano.

Apesar da instabilidade política não ter levado à instabilidade social - praticamente não houve conflitos e a criminalidade quase não sofreu aumentos -, o mesmo não se pode dizer da economia. As previsões mais recentes do Banco Mundial, por exemplo, referem que a economia pode ter regredido 1,8 por cento em 2017, muito longe do crescimento de 5,3 por cento de 2016. Ao nível do Produto Interno Bruto (PIB) não petrolífero, o

Ministério do Plano e Finanças indica nos documentos do Orçamento Geral do Estado (OGE) para este ano - em debate atualmente no Parlamento Nacional - que a economia recuou 5,3 por cento no ano passado, e cresceu apenas 0,6 por cento este ano. Os mesmos documentos apontam para uma queda de 5,1 por cento no número de pessoas com emprego formal, especialmente devido à redução no setor

儘管東帝汶政府獲得了議會多數聯盟的支持，但過去一年，東帝汶仍承受着巨大的政治壓力，至今尚未解決。政治不穩正在影響這個國家的經濟。

議會解散、議會提前選舉和政府更迭。在新政府（由多數聯盟支持）的成員選舉中，國家元首與執政黨聯盟就一些崗位（包括內政部，財政部長和衛生部等關鍵崗位）的任命問題僵持不下，這導致東帝汶在過去一年，一直處於政治緊張局勢。儘管政治不穩並未引致社會不穩定——沒有出現衝突，犯罪率也沒有明顯上升，但對經濟而言卻並非如此。根據世界銀行的最新預測，2017年該國經濟可能下跌1.8%，遠不及2016年5.3%的增長率。東帝汶規劃和財政部在目前正交由國民議會辯論的2018國家總預算文件（OGE）中指出，去年非油GDP總產值回落5.3%，且今年只增長了0.6%。這份文件顯示，正式就業人數下降了5.1%，主要是因為國家對基礎設施和

公共工程的投資減少，嚴重影響建築業職位。在國家恢復獨立的第16年，東帝汶的身影不再出現在經濟增長最快的地區之列，甚是如今正陷入倒退或停滯不前。東帝汶新政府上場後，希望在9月中旬可通過2018年的預算——此後仍需要總統通過，這使很大程度上依賴於國家的東帝汶經濟，嚴重受挫。此外，還存在一個諷刺的「積極」因素：在一個不能按時支付款項的國家，甚至長時間拖欠工資，新政策讓所有人首次可按時收到工資。然而，7月這一措施遭受阻滯，當時國庫的資金已告罄，並且沒有從石油基金中額外提款。這項提款計劃本月才剛剛結束，導致出現更多拖欠員工工資和供應商款項的情況。最顯著的例子之一是對ETO的債務，ETO是東帝汶發電廠的柴油供應公司，本月債務總金額已達2500萬至3000萬美元。儲備已經達到極限，該國的電力供應也面臨著極大的風險，8月中旬支付的七百萬部分債務而暫時「安全」。許多中小企業家在談論缺乏資金流，無數公司和中小企業關閉，企業家不得不

向銀行尋求資金支持，因為無法從國家方面拿到資金。中產階級的新興服務業首當其衝，餐館、商店或其他服務業的營業額大幅下跌。儘管許多人的工資仍屬正常——特別是公務員，但由於擔心危機持續，大眾在消費方面變得更保守。許多分判商失業或無法續簽合同，甚至顧問人數也減少，僵局使許多人離開東帝汶，嚴峻形勢在房屋租賃、家庭傭工或超市消費等領域，尤其明顯。即使石油企業是東帝汶的主要收入來源和經濟動力，但較少僱用東帝汶人，所以非石油企業能更好地反應實體經濟的情況。今年頭8個月，財政部網站記錄的非石油收入（如進口稅或稅收）約為1.3762億美元，約每月1,720萬美元。這一數字與2017年錄得的月平均1751萬美元接近，但低於2016年的每月1,900萬以上。政府在2018年的預算書中指出，「GDP增長不佳對稅收有不利影響，稅收是非石油收入的主要組成部分」。當局預計有關情況將持續，由於「宏觀經濟和政治局勢可能表現不佳」，這些因素「推遲了稅制改革」。

政治形勢對國家運作的影響同樣反映在公共支出上，公共支出一直是經濟的主要推動力。由1月至8月，國家共支出5.03118億美元，約每月6,290萬美元。這一數字比2017年的每月平均9,864萬美元（全年共11.8億美元）低約三分之一，更是遠低於2016年——該國經濟「最正常」的最後一年。在2016年，東帝汶公共支出為16.3億美元，每月約為1.3583億美元——是過去20個月平均月支出的兩倍多。唯一正面的是石油基金餘額，在國家主要收入下跌時扮演「存錢罐」的角色。石油基金的資金來自石油、天然氣以及基金自身的收入，由於收入增加和提款減少，該基金如今的表現比兩年前更加強勁。根據中央銀行的報告，在第二季度末，石油基金的資本為169.3億美元，超過2017年同期的165億美元和2016年底的164.7億美元。截至7月31日，該基金的總額增加至171.3億美元。這些數字反映了東帝汶增長引擎在2017年初結束的現實，必要的重大項目和舉措仍在等待重啟，特別是對於後石油時代和天然氣的項目。▶

da construção que tem estado seriamente condicionado pelo menor investimento do Estado em infraestruturas e obras públicas.

Quando se cumprem 16 anos da restauração da independência, Timor-Leste meteu travão a fundo num crescimento económico que tem estado entre os mais elevados da região e está hoje a regredir ou praticamente estagnado. Com o país a duodécimos desde 1 de janeiro – o novo Governo espera aprovar o orçamento para 2018 apenas em meados de setembro, tendo depois que passar ainda o crivo do Presidente da República –, a economia timorense, que vive em grande parte dependente do Estado, tem-se ressentido seriamente.

Ainda assim, há uma nota positiva que não deixa de ser irónica: num país onde o Estado é mau pagador, com atrasos de longos meses inclusive em alguns salários, o regime duodecimal permitiu que todos recebessem a horas pela primeira vez. A tendência quebrou-se no entanto em julho, quando o dinheiro disponível nos cofres do Estado acabou e não foi feito qualquer levantamento adicional do Fundo Petrolífero. O levantamento adicional acabou por ocorrer só neste mês o que levou a mais relatos de atrasos nos salários e nos pagamentos a fornecedores. Um dos exemplos mais gritantes é a da dívida à ETO, a empresa que fornece diesel para as centrais elétricas do país, que já

ascendia este mês a entre 25 milhões e 30 milhões de dólares [norte-americanos]. As reservas atingiram o limite e chegou mesmo a estar em risco o fornecimento elétrico ao país, 'salvo' por um pagamento parcial da dívida, de sete milhões, feito em meados de agosto.

Muitos empresários, de média e pequena dimensão, falam da falta de liquidez, com empresas e pequenos negócios a fechar, empresários a ter de recorrer à banca para se financiarem enquanto não recebem do Estado ou esperam que a máquina de concursos públicos volte a acelerar. O setor de serviços do país da emergente classe média nacional são os primeiros a ressentirem-se com restaurantes, lojas ou outro tipo de serviços a sofrer quedas significativas nas vendas. Ainda que os salários de muitos – especialmente funcionários públicos – se tenham mantido, há mais conservadorismo nos gastos com medo de que a crise perdure. Muitos subcontratados estão desempregados ou não viram os contratos serem renovados. E até a redução no número de assessores – o impasse levou muitos a saírem do país – se faz sentir em questões como arrendamentos de casa, contratações de empregados domésticos ou consumo nos supermercados.

Com o setor petrolífero a empregar poucos timorenses – ainda que seja a principal fonte de receitas do Estado

e, consequentemente da economia – os setores não-petrolíferos acabam por retratar melhor como a economia real se está a comportar.

Nos primeiros oito meses do ano, por exemplo, o Portal de Transparência do Ministério das Finanças registou receitas não-petrolíferas (impostos sobre importações ou tributários, por exemplo) de cerca de 137,62 milhões de dólares, ou cerca de 17,2 milhões por mês. Um valor idêntico à média mensal de 17,51 milhões de dólares registada em 2017 mas abaixo dos mais de 19 milhões por mês de 2016. O próprio Governo nota nos livros orçamentais para 2018 que “o fraco desempenho do crescimento do PIB afetou negativamente as receitas fiscais, que são a principal componente das receitas não petrolíferas”. E a previsão é de que as coisas se mantenham, devido “provavelmente ao fraco desempenho macroeconómico e à situação política”, elementos que acabaram por “atrasar os esforços no que diz respeito à reforma fiscal”.

O impacto da situação política no funcionamento do Estado torna-se igualmente evidente pelos gastos públicos que continuam a ser o maior motor da economia, tanto direta como indiretamente. De janeiro a agosto, o Estado gastou 503,18 milhões de dólares ou cerca de 62,9 milhões por mês. Um valor que é cerca de um terço menor

do que a média de 98,64 milhões gastos mensalmente em 2017 (foram executados 1,18 mil milhões de dólares) mas que é significativamente menor do que 2016, o último ano ‘mais normal’ da economia nacional. Em 2016, o Estado gastou 1,63 mil milhões, o que representa cerca de 135,83 milhões por mês: mais do dobro do que gastou por mês nos últimos 20 meses.

A única nota positiva é o saldo do Fundo Petrolífero, o ‘porquinho mealheiro’ onde caem as principais receitas do Estado – as provenientes do petróleo e gás natural, e do rendimento do próprio fundo – que devido às maiores receitas e menores levantamentos, está hoje mais forte do que há dois anos. No final do segundo trimestre, e segundo relatórios do Banco Central, o capital do Fundo Petrolífero era de 16,93 mil milhões de dólares, mais do que os 16,5 mil milhões no final de junho de 2017 e os 16,47 mil milhões no final de 2016. A 31 de julho o valor do fundo aumentou para 17,13 mil milhões de dólares.

Números que retratam a realidade económica de Timor-Leste que desligou os motores no início de 2017, e que continua à espera para retomar os grandes projetos e iniciativas que a cada dia se tornam mais urgentes e necessários, especialmente para um futuro pós-petróleo e gás natural, cuja vida útil continua a reduzir-se diariamente. ▶

本週 ESTA SEMANA

葡萄牙：中資公司收購葡大橋管理公司告吹 Portugal: Empresa chinesa perdeu corrida à Lusoponte

葡萄牙建築商Teixeira Duarte將出售所持有的大橋管理公司Lusoponte中7.5%股份予法資公司Vinci和葡資公司Mota-Engil，中資公司則未能認購。在6月，Teixeira Duarte與中資公司中葡環球投資公司商議，以2,330萬歐元（約2.19億澳門元）出售Lusoponte的股份。然而，磋商轉至行駛優先購買權。Teixeira Duarte發出新聞稿表示，「已行駛購買Lusoponte的‘Vinci Highways, SAS’和‘Lineas – Concessões de Transportes, SGPS, S.A.’股份的優先購買權」。在有關簽署的合約，商議價值亦比中葡環球投資公司低，Lusoponte是華士古達嘉馬大橋和四月二十五日大橋的特許經營管理公司。

A construtora portuguesa Teixeira Duarte vai vender a participação de 7,5 por cento que tem na Lusoponte à francesa Vinci e à portuguesa Mota-Engil em vez de uma empresa chinesa. Em junho, a Teixeira Duarte negociou a venda da participação na Lusoponte – Concessionária para a Travessia do Tejo - com a empresa chinesa, Companhia de Investimento China-Portugal Global, por 23,3 milhões de euros (cerca de 219 milhões de patacas). O negócio estava no entanto sujeito a exercícios de direitos de preferência. Num comunicado, a Teixeira Duarte informa que “foi exercido o direito de preferência

pelas acionistas da Lusoponte ‘Vinci Highways, SAS’ e ‘Lineas – Concessões de Transportes, SGPS, S.A.’. Os contratos já foram assinados pelo mesmo valor negociado com a empresa chinesa. A Lusoponte é a concessionária das pontes Vasco da Gama e 25 de Abril.

安哥拉：國內生產總值下跌 Angola: PIB desce

上半年安哥拉國內生產總值按年下跌2.2%。安哥拉國家統計局表示，漁業、貿易、煉油、開採鑽石和其他礦物是下跌的主要因素，分別下跌12.8%、8.8%、7.3%、6.7%。現在，國內生產總值下跌已影響當地政府對今年國內生產總值將增長2.2%的預估。安哥拉財政部長6月時曾表示，「經濟衰退兩年[2016年和2017年]之後，2018年將恢復增長。」

O Produto Interno Bruto (PIB) de Angola desceu 2,2 por cento no primeiro trimestre do ano face ao mesmo período do ano passado. O Instituto Nacional de Estatística do país refere que as quebras sentidas nas atividades de Pescas (-12,8%), Comércio (-8,8%), Extração e Refinação de Petróleo (-7,3%) e Extração de Diamantes (-6,7%) são os principais motivos para a descida. A queda no PIB compromete agora as expectativas do Governo que antecipou um crescimento de 2,2 por cento do PIB para este ano. “Depois de dois anos [2016 e 2017] de recessão económica, em 2018 o país vai regressar ao crescimento”, garantiu o ministro das Finanças de Angola, em junho.

巴西：軍人駐足街道 Brasil: Exército na rua



巴西總統特梅爾批准動用武裝部隊，以保障北部與委內瑞拉邊境接壤的羅賴馬州 (Roraima) 安全。特梅爾解釋，這個決定是希望「向巴西公民和委內瑞拉逃至巴西的難民提供安全」。早前有巴西犯罪集團在接壤邊境城市，襲擊一個委內瑞拉難民營，其後巴西政府發出有關告示。委內瑞拉難民主要通過巴西國內最貧窮的羅賴馬州，再試圖進入到巴西國內。委內瑞拉因出現嚴重的經濟和社會危機，大批難民逃離家園。據官方數據顯示，在過去兩年內有近56,000人逃離委內瑞拉，並要求巴西提供庇護。

O presidente brasileiro autorizou o uso das Forças Armadas para que seja garantida a segurança em Roraima, estado do país na fronteira com a Venezuela. Michel Temer explicou que a decisão pretende “oferecer segurança aos cidadãos brasileiros e aos imigrantes venezuelanos que fogem do seu país em busca de refúgio no Brasil”. O Governo fez o anúncio dias depois de um ataque violento de um grupo de brasileiros contra um acampamento de imigrantes venezuelanos, numa cidade fronteiriça. É sobretudo através de Roraima, um dos estados mais pobres do país, que tentam entrar no Brasil os imigrantes que fogem da grave crise política, económica e social que assola a Venezuela. Dados oficiais mostram que perto de 56 mil fugiram do país e pediram refúgio ao estado brasileiro, nos últimos dois anos.



金沙中國率先舉辦《輝煌中國》國情紀錄片展播會 全澳首家綜合度假村發展商與員工共賞國情紀錄片 Documentário “Amazing China” na Sands China É o primeiro resort em Macau a oferecer esta possibilidade aos seus funcionários

金沙中國有限公司7月26日於澳門威尼斯人艾德森高等教育中心舉辦首場《輝煌中國》國情紀錄片展播會，作為員工職業素養系列的其中一環，旨在加深團隊成員了解國家近年的歷史性變化以及所取得的驕人成就；同場播放《澳門特別行政區政府促多元、穩發展》及《澳門特別行政區五年發展規劃（2016-2020年）- 培育新興產業》短片，以提高團隊成員對澳門特區政府施政方針的認識。當天下午，超過150位來自多個部門的團隊成員共同觀賞《輝煌中國》紀錄片的第一集《圓夢工程》，透過介紹港珠澳大橋、「復興號」高鐵、上海洋山港自動化碼頭及中國移動互聯網等多個超級工程，領略國家在基礎建設方面的不斷發展及完善。金沙中國是本澳首家與團隊成員分享國情紀錄片的綜合度假村發展商。《輝煌中國》是由中央宣傳部、中央電視台聯合製作。全片以創新、協調、綠色、開放、共享的新發展理念為脈絡，展現國家經濟社會發展取得的成就。《澳門特別行政區政府促多元、穩發展》及《澳門特別行政區五年發展規劃（2016-2020年）- 培育新興產業》是澳門特區政府宣傳施政工作所推出的介紹短片。金沙中國同時不斷透過各種渠道，包括於旗下物業的後勤區域播放國情紀錄片及設置職業素養宣傳板等，致力提高公司2萬8千名團隊成員對職業素養教育的認知及關注。公司將於稍後階段舉辦更多《輝煌中國》國情紀錄片展播會，播放《創新活力》及《開放中國》，協助團隊成員持續加深了解國情及國家的發展概況。

A empresa Sands China passou no passado dia 26 de julho o documentário “Amazing China” para os funcionários, no Adelson Advanced Education Centre do Venetian Macao. É mais uma das iniciativas da empresa para a promoção de profissionalismo, que procuram alargar o conhecimento dos colaboradores em relação a acontecimentos recentes e mudanças históricas na China. Foram também exibidos dois vídeos promocionais, o “Governo da RAE de Macau – Promoção de um desenvolvimento diversificado e estável” e o “Plano Quinquenal de Desenvolvimento para a RAEM (2016-2020) – Cultivação de indústrias emergentes” de forma a familiarizar os funcionários com as políticas recentemente implementadas pelo governo. Mais de 150 funcionários de vários departamentos assistiram nessa tarde ao primeiro episódio de 50 minutos do documentário, intitulado “Sonho Chinês”. O filme mostra o constante desenvolvimento das infraestruturas chinesas, analisando casos como a Ponte Hong Kong-Zuhai-Macau, o Comboio de alta-velocidade Fuxinghao, o Porto de Xangai Yangshan e uma Rede de Internet Móvel Chinesa. A Sands China é o primeiro operador de resorts em Macau a organizar uma exibição como esta para os seus funcionários. “Amazing China” é um documentário com múltiplas partes, coproduzido pelo Departamento de Propaganda do Comité Central do Partido Comunista da China e pela CCTV. O filme descreve os progressos económico e social da China, analisando novas formas de inovação, coordenação, ecologia, abertura e inclusão. Os restantes dois vídeos promocionais exibidos foram criados pelo governo de Macau para dar a conhecer algumas das políticas recentemente implementadas. A Sands China, através de vários canais como exibição de documentários ou criação de bancas para a promoção de métodos de profissionalismo no trabalho, tem continuamente consciencializado e informado os seus 28 mil funcionários em relação ao profissionalismo. A empresa irá exibir os restantes episódios deste documentário, “Energetic Innovations” e “Opening up of China”, através de um evento de ainda maior escala. A Sands China espera assim dar a conhecer aos seus funcionários a situação e as tendências de desenvolvimento atuais do seu país.



經濟 ENTREVISTA

包偉鋒：希望能在攝影界闖出一片天

“Propus-me fazer coisas importantes na área da fotografia”

白艾德 於里斯本 HÉLDER BEJA, em Lisboa

如題所言，這是律師包偉鋒在攝影界的未來十年計劃。他的作品剛在里斯本貝多拉現代及當代藝術館展出，超過八萬人次進場觀看。展覽在幾日前結束，明年將在澳門展出。

É assim que João Miguel Barros resume o programa traçado para próxima década. Aos 61 anos, o jurista entrou pela porta grande da fotografia com a exposição “Photo-Metragens” no Museu Coleção Berardo, em Lisboa. Visitada por mais de 80 mil pessoas, a mostra encerrou há dias e no próximo ano segue para Macau.



一名為「相片—影片」的展覽由多段短片組成，並附有文字敘述。因此，你對相片描述有興趣嗎？

包：我用了一個改良的方法。首先，也許是自我保護，我一直都堅信，一張照片本身的價值，並不需要與其他圖片或文字有聯繫。所以，我一直都用較少的圖片來說故事。因此，這次的展覽就變成了這樣。首先，如何平衡展出空間（貝拉多收藏館畫廊）和我的作品。該系列作品是以潮汐為主題，其中就有一個有趣的故事，展覽中展出九幅潮汐過程的照片，然後我突然想到，如果我去同一個地方把潮汐拍成電影也可以啊。因此，就像「相片—影片」的所有展覽一樣，展覽從圖像開始，圖像轉發為文本。就如潮汐的

例子，文字帶動了影片—孩子與爺爺之間的對話：「在這海上會有多少潮汐啊？」睿智的祖父便回答說：「你可以自己試試數一下啊。」我記得我在計算潮汐的時候去了一個地方，在那裏花了一個多小時拍攝海水。我很喜歡寫作，我在年輕的時候已開始了寫作訓練，而不是拍攝，在這個展覽設計中我並不希望寫作是一個補充的角色，而是能有自主權。展覽本身的靈感也來自於書本的敘述邏輯，但和裡面的故事內容關係不大。

—也許是因為這些文本，參觀展覽的人會感覺到其他人的故事，能看到攝影師身邊的故事，以及攝影師自己的回憶。

包：這不是回憶，因為這些全部都是虛構的。我們可以從回憶中創造小說。以我的

例子來說，我描寫了爺孫之間的關係。也許這是為了紀念我的祖父，他很久以前就去世了。我現在也已60歲了，已經到了會回憶往事並考慮自己做事對錯的年紀。很遺憾，我不太了解我的祖父。祖父是一個自由主義者，生於4月25日，這是一個偉大的日子。1974年1月，他被監禁在卡希亞甚(Caixas)，只是因為他為自由辯護。祖父就是我想寫的一個例子。他像是陪伴了我一生，但我不太了解的一個人，祖父在年輕的時候就離開了我。我覺得任何一段跟祖父的關係都是特別、充滿好奇和睿智的。我認為潮汐的這段對話就是非常簡單但充滿智慧的對話。所有的文字描述都是從圖像來的。很多人認為有必要在圖像旁加上文字敘述，讓它成為瞬間的一種

感覺。也有人說文字敘述是悲傷、憂鬱和悲觀。

—就有人在展覽上說，講故事的方式來自想像，這與故事來源於生活相違背，在這方面，有甚麼東西是我們該看但沒看到呢？

包：這就跟大家對攝影的看法有關。我們很難創造新的東西，那些偉大的時刻已經被布列松和羅伯特·卡帕這些攝影大師，通過遊歷世界並且用相機把那些珍貴的瞬間記錄下來，他們實在太幸運了，因為在那個年代相機仍是稀有的東西。因此這些因素造就了這些偉大的攝影作品。今天，大家都用手機把生活中的大小事拍下來。因此為了拍到「有份量」的照片，我們必須在身邊的平凡中找到不平凡。

- A exposição "Photo-Metragens" é feita de pequenas narrativas visuais, com texto a acompanhá-las. Interessa-lhe o carácter narrativo da fotografia?

João Miguel Barros – Tenho feito uma evolução. Ao princípio, talvez por autodefesa, assumi – e continuo convicto de que isso acaba por ser importante – que uma imagem vale por si, não precisa de estar integrada num conjunto mais alargado de imagens, com ou sem texto. Tenho vindo a tentar concentrar o trabalho na ideia de contar histórias com o mínimo de imagens possível, digamos assim. A Photo-Metragens acaba por ser fruto disso, fruto de várias circunstâncias. Em primeiro lugar, a forma como consegui resolver a adequação do trabalho àquele espaço [uma das galerias do Museu Coleção Berardo...] Como a série das marés, que acaba por ter uma história engraçada, porque comecei por fazer aquela sequência de nove fotografias com as imagens das marés e depois achei que podia ter piada ir até ao mesmo sítio e fazer um filme. Tudo isto, como todos os capítulos da Photo-Metragens, começou nas imagens e as imagens motivaram os textos. No caso concreto das marés, o texto motivou o vídeo, aquele curto diálogo da criança que diz ao avô “- Quantas marés cabem neste mar?” e o avô responde, com a sabedoria dos velhos, “- Todas aquelas que conseguires contar.” A partir daí lembrei-me de ir tentar contar as marés e fui ao mesmo sítio, estive mais de uma hora a filmar a água. Como gosto da escrita e comecei a minha formação cultural, ainda adolescente, pela escrita e não pela imagem, neste primeiro projeto a sério não quis deixar de ensaiar um bocadinho a escrita como complemento, mas um complemento com autonomia. A própria exposição é inspirada na lógica do livro, com pequenos contos lá dentro.

- Talvez por causa desses textos, quem

visita a exposição fica com a sensação de que há uma mistura de histórias alheias, de personagens que se cruzam no caminho do fotógrafo, com as memórias do próprio fotógrafo.

J.M.B. – Não são propriamente memórias, porque são tudo histórias ficcionadas. Podemos criar ficção a partir das memórias. No meu caso tenho ali muito retratada a relação entre neto e avô. Talvez como homenagem ao meu avô, que morreu há muito. Tenho 60 anos e chega aquela idade em que nós olhamos retroactivamente e começamos a pensar nalgumas coisas que fizemos menos bem ou fizemos mal. Tenho um certo sentimento de pena de não ter compreendido o meu avô, que era um libertário, um homem da cultura, que aliás nasceu no dia 25 de Abril, que foi a grande prenda que lhe puderam dar. Em janeiro de 1974 estava preso em Caxias só porque defendia a liberdade. Isto para dizer que esta referência do meu avô, uma pessoa que desapareceu quando eu era adolescente sem o ter percebido verdadeiramente bem, acompanhou-me ao longo da vida. Acho que qualquer relação avô-neto, qualquer que ela seja, é sempre uma dialéctica de curiosidade e de sabedoria. Penso que aquele diálogo das marés é um pouco a síntese dessa sabedoria muito simples. Todos os textos foram escritos a partir das imagens, às tantas senti a necessidade de escrever qualquer coisa e fiz os textos assim um bocadinho de rajada, da inspiração do momento. Há quem digam que são textos tristes, melancólicos, pessimistas.

- Como refere no texto de apresentação da exposição, ela conta histórias a partir de quase nada, contrariando a ideia de que só os momentos decisivos merecem a dignidade de se contarem. Que relação tem com esses nada que nos rodeiam, coisas que vemos mas não vemos?

J.M.B. – Isso tem muito a ver com a reflexão que a gente faz da fotografia. Nós já não conseguimos criar nada de novo, os momentos heroicos do Cartier-Bresson, do Capa, dessa gente que andou por este mundo e foi verdadeiramente testemunha privilegiada de épocas e de momentos importantíssimos da nossa história com uma máquina fotográfica na mão, que era um objecto quase raro, que pouca gente usava. Esses sim tiveram a possibilidade de fixar momentos decisivos. Todos nós, nos tempos que correm e com os telefones, ou andamos todos a tentar fixar momentos decisivos ou momentos banais. Sinto um bocadinho que esta procura dos momentos muito decisivos também nos obriga a ir procurar as coisas simples que normalmente não vemos e que estão ao nosso lado.

- Depois destes meses de exposição, qual é a sensação que fica?

J.M.B. – Acho que foi uma aposta ganha, mas é paradoxal. Sei por reacções do museu que milhares de pessoas visitaram a exposição e que tem havido críticas muitíssimo favoráveis. Por outro lado, faço uma exposição em Portugal e não há um único texto, uma única crítica nos meios convencionais, jornais, etc.. Há aqui uma clonagem do espaço cultural que impede que outras pessoas se possam afirmar. Eu devo ser visto um pouco como um extraterrestre no mundo artístico, porque provavelmente não se perdoa que uma pessoa como eu, que não tenha pelo menos pedigree conhecido como artista a carregar as pedras desde os 20 anos até aos 60 para fazer uma exposição, possa entrar diretamente para o Museu Berardo e fazer uma exposição que era para acabar em junho e que, devido a conjunto de circunstâncias, nomeadamente de afluência, decidiram prolongar até agosto. Há aqui um conjunto de sinais que não sei interpretar muito

bem, mas estou francamente contente e muito motivado para poder continuar este trabalho. Propus-me a mim próprio durante dez anos fazer coisas que venham a ser importantes na área da fotografia. Tenho vários projetos em mãos que não passam só pela minha fotografia mas pela curadoria, alguns que já estão a ser desenvolvidos, como uma exposição de pessoas de Macau em Lisboa sobre a qual a seu tempo falaremos. Queria, durante estes dez anos que tenho à frente, poder fazer coisas importantes, independentemente da receptividade que isso tenha nos meios de comunicação social.

- Há pouco falava da importância do espaço. Do ponto de vista da visibilidade e da afluência à exposição, qual foi a importância de fazê-la no Museu Coleção Berardo?

J.M.B. – É evidente que o Museu Berardo é um dos museus mais prestigiados de arte contemporânea que temos em Portugal, e portanto ajudou muito o fluxo normal de pessoas que vai visitar o museu para o sucesso da exposição, isso é inegável. Se esta exposição tivesse estado numa galeria mais desconhecida, então teria passado completamente despercebida.

- Depois de terminada a exposição, o que vai ser feito desta coleção?

J.M.B. – Em princípio deve ir a Macau, neste momento estou a falar com o Instituto Cultural para que 90 por cento da exposição vá a Macau na primavera do ano que vem. Depois disso acho que se esgota, pelo menos esta edição 2018, porque quanto mais o que gostaria de fazer era a todos os dois anos um novo projeto de Photo-Metragens, ‘short stories’ com imagens e texto. Entretanto tenho vindo a desenvolver outro projeto, Blood, Sweat and Tears, e que nasceu justamente de um dos capítulos da Photo-Metragens, que são as imagens do combate de boxe

—經過這幾個月展覽，你覺得怎樣？

包：我覺得這次展覽很成功，但這樣說或許頗為矛盾。因為有上千人來藝術館參觀展覽，他們都挺喜歡。但另一方面，我在葡萄牙舉辦的展覽，卻沒有任何一家媒體來採訪或評論。藝術世界就像現實生活一樣，大家都不敢堅持自己的立場。肯定我已被認為是藝術圈的異類，因為我並不是來自藝術世家，也沒有從20歲熬到60歲才舉辦自己的攝影展，而且還是在里斯本貝多拉藝術館。根據目前情況來看，我打算把展覽延遲到8月結束。或許我表達得不够好，但是我十分榮幸可以繼續攝影的工作。未來10年，我希望自己能在攝影界大展鴻圖。現在我正在做一些義務性質的攝影，其中一些相片已經沖晒出來了。例如澳門人在里斯本的展覽，到時候我們再談。無論媒體對我的評價怎樣，總之我希望在未來十年在攝影方面可闖一番。

—我剛說到空間的重要性，那麼在你看來，隨著展覽的潮流，你在里斯本貝多拉藝術館舉辦展覽的目的是甚麼？

包：很明顯，貝拉多博物館是葡萄牙最享負盛名的當代藝術博物館之一，因此參觀博物館的眾多觀眾也會參觀展覽。無可否認，如果我在一個不知名的畫廊里舉辦攝影展，便沒有人知道。

—展覽結束後，這個攝影系列會怎樣？

包：我應該會去澳門，我正在和澳門文化局談有關事項。這次展覽中90%的作品都會在我去澳門的那年春天展出。我相信這會令我十分疲憊，至少在2018年是這樣的。因為我想每兩年舉辦一次攝影展，包含攝影作品和文字敘述。同一時間，我還在沖洗另外一個系列的照片—「血、汗與淚」。這組照片與「相片—影片」同期誕生，是我在非洲加納的一場拳賽中拍的。我有一組關於加納拳手的材料可以讓我輯錄成書並出版，他的名字叫Emmanuel Danso，雖然他在澳門的比賽中輸了，但是他每天的刻苦訓練精神打動了我。每一天，不論日與夜，他都在訓練。我很有可能再一次回到加納，再拍一系列照片，這將會是一個獨一無二的故事。

—有關這一系列的照片已在東方基金會展出。你想在此之後做一個有關內容的獨立展覽嗎？

包：我想做一個大的展覽，把這一系列相片完整地展出。在加納的那些照片我還沒有在任何地方展出，我只不過把部分照片放上Instagram。

—所以你想澳門舉辦這次展覽嗎？

包：如果能找到一個好的地方就舉辦吧，如果是很小的畫廊就算了。其中一個舉辦攝影展的因素就是需要大的空間，我需要規模。

—回到「相片—影片」這次展覽，加上你將會去澳門，展覽有確切的舉辦日期嗎？

包：澳門文化局預定最終舉辦日期為3月尾或4月頭（2019年），現在我們還在籌備階段，看看怎麼操作吧。文化局安排我在海事公房1號舉辦攝影展，地點很

里斯本貝拉多藝術博物館 與澳門藝術博物館

達成合作協議

Museu Berardo e MAM fecham acordo



於里斯本貝拉多藝術博物館舉辦的藝術展「Linha Forma e Cor」將會在明年11月移師至澳門藝術博物館舉行，兩間藝術館簽署了合作協議。貝拉多藝術博物館主席 Rita Lougares表示，這是藝術館首次作這樣的合作，希望日後也會在這裡定期合作，舉行展覽。本次展覽主要圍繞四件作品，Rita Lougares認為這對抽象作品的發展至關重要，但有時候這些讓人難以理解。此次作品十分具有感染力，表現出來自20世紀底蘊，不受約束的線條以及大膽的塗抹，展現出抽象派在整個世紀的發展歷程。抽象派作品的基本元素—顏色、形狀、幾何。20世紀的藝術家吸收了這基本元素並且創造出風格各異的流派。

A exposição “Linha, Forma e Cor”, agora patente no Museu Coleção Berardo, viajará até à RAEM em novembro do próximo ano e será apresentada no Museu de Arte de Macau (MAM), na sequência de um contrato assinado entre as instituições. É a primeira vez que os museus colaboram desta forma, refere a diretora artística do Museu Coleção Berardo, Rita Lougares, que espera poder estar aqui o começo de uma colaboração regular. A mostra em causa “nasce a partir de quatro obras” que a diretora artística considera “fundamentais para o desenvolvimento” da abstração. “Mostra-nos um bocadinho a abstração, que por vezes é difícil de compreender. É uma exposição muito didática, revela como a abstração foi muito radical no início do século XX, um corte absoluto com toda a pintura, e como se vai transformando ao longo do século, como os vários elementos da abstração – a cor, a forma, a geometria – vão sendo absorvidos pelos artistas do século XX, construindo uma abstração diferente”.

Rita Lougares對包偉鋒的攝影展讚不絕口 Balanço da exposição de João Miguel Barros “é extremamente positivo”



當談到包偉鋒的攝影展時，Rita Lougares沒有吝惜自己的讚美之詞。觀眾對展覽的反應十分好，這是我們沒有想到的。她表示，美輪美奐的照片，精心設計的展覽，他做得非常好。我是透過別人介紹接觸到包偉鋒。看了他的照片後就覺得有可能辦一個不錯的展。Rita Lougares問他是否願意舉辦攝影展，然後他接受了這個邀請，並且籌備了一年。Rita被他做事的方式和對事物的敏感度吸引。她認為包偉鋒的作品可以打動人心，並且相信自己「賭贏了」。她最後說：「我只是跟着我的直覺走，一點也不後悔，因為展覽很成功。」

Rita Lougares não poupa nas palavras quando fala da exposição Photo-Metragens, de João Miguel Barros. “Temos tido um feedback absolutamente extraordinário do público, confesso que nem estava à espera de ter tantas reações tão positivas. São de facto imagens fabulosos, a exposição está muito cuidada, o João Miguel organizou tudo muito bem”, refere a diretora artística do Museu Coleção Berardo. “Tomei contacto com o trabalho do João Miguel como fotógrafo quando ele veio apresentá-lo ao comendador [José Berardo]. Vi as fotografias e achei que podíamos fazer uma exposição muito boa. Perguntei ao João Miguel se queria fazer, ele aceitou este desafio e a exposição foi construída ao longo do ano”, conta. Rita Lougares destaca em Barros “a sua maneira de trabalhar e a sensibilidade”. A diretora artística achou que “o trabalho do João Miguel conseguia chegar às pessoas, conseguia tocar-lhes” e acredita que “foi uma aposta ganha”. “Segui um bocadinho a minha intuição e não estou nada arrependida, foi um sucesso”, conclui.

que me levaram ao Gana. Tenho um conjunto de material significativo que provavelmente dará para publicar um livro com este trabalho de homenagem a este lutador ganês, o Emmanuel Danso, que perdeu o combate em Macau e que me impressionou muito pelo modo como afincadamente e com grande dignidade treina em Acra, de manhã e à tarde, todos os dias. Provavelmente ainda vou voltar ao Gana mais uma vez para fazer mais uma série de fotografias. Gostava de completar este projeto que é realmente uma narrativa única.

- Há fotografias desta série na colectiva que está na Casa Garden, mas o plano é posteriormente fazer uma exposição individual com estes trabalhos?

J.M.B. – Quero fazer uma exposição grande, centrada no trabalho completo. As fotografias do Gana ainda não foram expostas em lado nenhum, só divulguei algumas no Instagram.

- A ideia será ter essa exposição em Macau?

J.M.B. – Eventualmente, se arranjar um

sítio bom para fazer a exposição, mas se for uma galeria muito pequena não dá. Uma das minhas opções tem sido fazer fotografias de grande dimensão, preciso da escala.

- Voltando à exposição Photo-Metragens e à sua ida a Macau, já há uma data concreta?

J.M.B. – O Instituto Cultural deu-me como data final de março ou princípio de abril [de 2019] e neste momento estamos a orçamentar, a ver como se vai fazer. À partida o convite é para fazer a exposição no Navy Yard, o espaço das Oficinas Navais. É um espaço bom e tem dimensão suficiente.

- Já que falamos de Macau, que lugar têm Macau e a China na sua fotografia?

J.M.B. – Às vezes dou comigo a pensar porque é que não faço mais fotografias em Macau. Tenho alguma dificuldade em fazer fotografias em sítios que conheço, porque não consigo ver nada. Agora, Macau faz parte do oriente e todos nós que passamos por Macau acabamos sempre por ter uma influência poderosa

好而且空間也足夠。

- 我們剛剛談論到澳門，那麼在你的攝影作品里有沒有關於澳門或中國的元素？

包：有時我會想，為甚麼我不在澳門拍照呢？我在自己熟悉的地方照相感到十分困難。因為我看不到甚麼特別之處。現在澳門屬於東方的世界，身處澳門的人都感受到東方的影響，更多時候是另一種秩序。有時候影響更多的是我們思考和看事物的方式，而不是人們拍攝的照片或文章。我找不到一個很好的理由讓自己在澳門拍照，有時候我會拿起照相機出外，然後拍滿了照片回來。

- 你在訪談開始時所說，沒有20歲至60歲的藝術經歷。在澳門，大多數人只知道你從事法律工作。那麼，你如何在60歲時舉

辦這種展覽並決定在接下來的十年裡做一些完全不同的事情，專注於攝影呢？

包：我可不是藝術圈的新貴，因為我在年輕的時候已經有藝術觸覺。想一下我做的SEMA雜誌你才18歲。我一直都在接觸這個圈子。藝術館館長做了有關監獄題材的攝影集，十分有趣，但我對此也不會有甚麼特別的看法。我可不是滿腦子都塞滿了法律書，然後突然有一天打算拍照的人。我對大眾對文化和審美的看法都有所研究。也許我未曾有勇氣或沒可能說出：「我想當主角。」但我想我還是有一點權力去這樣做的。我很抱歉沒有早點開始攝影生涯，之前，我是藝術家或作家的旁觀者。現在，我認為我配得上了。▶



pelo modo como a cultura oriental se manifesta. As influências diria que são de outra ordem, às vezes mais do modo como estruturamos a cabeça e olhamos as coisas, do que das fotografias que se tira ou dos textos que se escreve. Nunca consegui encontrar grande motivação [para fotografar Macau], às vezes saía de casa com a máquina e voltava com ela vazia.

- Gostava de voltar ao que referiu no começo desta conversa: o facto de não ter um percurso artístico conhecido dos 20 aos 60 anos. Também em Macau, a atividade pela qual as pessoas mais o conhecem é a atividade jurídica. Como é que lida com essa situação de aos 60 anos ter visibilidade com esta exposição e ter decidido para os próximos dez anos fazer algo completamente diferente, dedicando-se à fotografia?

J.M.B. – Eu não sou propriamente aquilo a que se pode chamar um novo rico em termos culturais, porque tenho preocupações culturais há muitos anos,

desde a adolescência. Basta pensar na revista SEMA que fiz quando tinhas uns 18 anos e na ligação que tive sempre a coisas culturais. Sempre tive iniciativas nessa área, de curadoria já tinha feito um projeto importante, que foi o livro sobre o sistema prisional, um livro de fotografias que é muito interessante. Mas não tenho nenhum problema em relação a isso, não sou o tipo de pessoa que andou com a cabeça completamente assente em livros de Direito e que um dia despertou e resolveu tirar fotografias. Tenho uma preocupação cultural, estética, de espectador, de consumidor de cultura desde sempre. Diria que provavelmente nunca tive foi a coragem ou a possibilidade de dizer ‘a partir de agora também eu quero ser protagonista, entre aspas, no sentido de fazer trabalho, acho que já tenho um bocadinho o direito de o fazer também. Tenho pena de não ter tido a coragem de começar mais cedo. Estive sempre do lado de quem olhava, de quem lia, mas acho que já mereço também estar do lado de quem faz. ▶

第 29 屆 **澳門 MACAO** 國際煙花比賽匯演 International Fireworks Display Contest



29.º Concurso Internacional de Fogo-de-Artificio de Macau

1, 8, 15, 24/9, 1/10/2018

21:00 & 21:40

旅遊塔對出海面 / Baía frente à Torre de Macau / Sea Area in front of the Macau Tower

主辦單位 | Organizador | Organizer



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE



國際煙花比賽匯演
Concurso Internacional de Fogo-de-Artificio
International Fireworks Display Contest

媒體合作夥伴 | Parceiro de Comunicação Social | Media Partner



澳門廣播電視股份有限公司
TDM - TELEDIFUSAO DE MACAU, S. A.



合作 COOPERAÇÃO

發展議程

Agendas para o desenvolvimento

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

2000年首次舉辦的中非合作論壇，本屆在「一帶一路」倡議的旗幟下尋求新動力。非洲葡語國家為此次北京峰會特製訂了雄心勃勃的計劃。

在北京，街道已經煥然一新，掛滿將於9月3日和4日舉行的中非峰會的海報和橫幅。在「合作共贏，攜手構建更加緊密的中非命運共同體」的主題下，本屆北京峰會將以「一帶一路」倡議為背景，聚焦於非洲大陸的基礎設施發展，農業工業化和現代化進程。除了國家主席習近平發表主旨演講外，世界的目光也將聚集在聯合國秘書長安東尼奧·古特雷斯的發言上。北京一直致力於提高「一帶一

路」倡議在實現非洲聯盟社會經濟轉型目標（2063年議程）和聯合國2030年可持續發展議程中的作用。

中非合作論壇（FOCAC）53個非洲成員國的國家元首和政府首腦已經陸續抵達北京。全家幅獨缺斯威士蘭——唯一與台灣保持外交關係的非洲國家。對於那些在近三年裡與台北斷交的國家來說，這將是他們首次參加中非合作論壇峰會。聖多美和普林西比的情況就是如此。總理帕特里斯·特羅瓦達本周向記者表示，在峰會期間將與中國簽署協議，這個葡語島嶼國家正在為發展項目尋找財政支持。

葡語非洲國家的北京議程

幾內亞比紹對北京峰會也持樂觀態

度。幾內亞總統若澤·馬裡奧·瓦斯在出發前往北京前表示，他將提交有關農業、旅遊業、漁業、基礎設施和採礦業的項目計劃，並堅信這些領域將成為「幾內亞比紹經濟增長引擎」，預計將從中國政府的財政支持中受益。

正如副總理兼財政部長奧拉沃·科雷亞所強調，佛得角帶去北京的議程把重點放在了「與中國進一步深化未來合作新模式」上。佛得角希望中國能特別關注聖文森的特別海洋經濟區項目。

莫桑比克也十分重視將於下周召開的會議。據Macauhub報導，中國和莫桑比克企業家之間的商業論壇亦將在北京舉行，菲利佩·紐西總統將參加9

月2日星期日舉辦的開幕典禮。

焦點落在安哥拉

安哥拉毫無疑問是中國在非洲葡語國家中的重要合作夥伴，與中國貿易額位列整個非洲大陸第二。中國上周在安哥拉首都羅安達舉行了中非峰會，中國駐羅安達大使崔愛民在新聞發布會上強調，安哥拉是北京峰會的重要成員。

兩國雙邊關係中的問題之一，是安哥拉對中國的債務。崔愛民大使確信債務問題是可控的，雖然有時出現波動，但不會超過臨界點。中國外交官在宣布兩國新聯合項目時透露有關情況，此次聯合項目包括軍事工業夥伴關係，旨在重新裝備和升級安哥拉武裝部隊（FAA）的基礎設施。▼

Dezoito anos depois da primeira conferência, o Fórum de Cooperação China-África procura um novo impulso sob o signo da Iniciativa Faixa e Rota. Países africanos lusófonos levam planos ambiciosos para Pequim.

As ruas de Pequim estão vestidas a rigor, com cartazes e banners alusivos à Cimeira China-África que tem lugar no início da próxima semana, nos dias 3 e 4 de Setembro. Sob o lema “China e África: rumo a uma comunidade ainda mais forte e com um futuro partilhado através da cooperação geradora de benefícios mútuos”, a cimeira deverá centra-se no desenvolvimento de infraestruturas, processo de industrialização e modernização agrícola no continente africano, tendo como pano de fundo a Iniciativa Faixa e Rota. Além do discurso do presidente Xi Jinping, os olhos do mundo estarão também centrados nas palavras do Secretário-Geral das Nações

Unidas António Guterres. Pequim tem promovido o papel da Iniciativa Faixa e Rota na implementação dos objectivos da União Africana de transformação socioeconómica do continente (Agenda 2063) e na Agenda 2030 da ONU para o Desenvolvimento Sustentável.

A Pequim começaram a chegar os chefes de estado e de governo dos 53 países africanos que fazem parte do Fórum de Cooperação China-África (FOCAC), criado em 2000. Na fotografia de família faltará apenas a Swazilândia, o único estado africano que mantém relações diplomáticas com Taiwan. Para alguns estados – os que abandonaram os laços com Taipé nos últimos três anos - esta vai ser a primeira vez que se sentam à mesa de uma cimeira do FOCAC. É o caso de São Tomé e Príncipe. O primeiro-ministro santomense Patrice Trovoada afirmou aos jornalistas esta semana que, à margem da cimeira, irão ser assinados acordos com a China, sendo que o país lusófono insular procura mobilização para apoios financeiros a projetos.

A AGENDA DOS PALOP EM PEQUIM

A Guiné-Bissau também olha com otimismo para o encontro de Pequim. O presidente guineense José Mário Vaz afirmou que iria apresentar planos para projetos relacionados com agricultura, turismo, pescas, infraestruturas e setor mineiro, manifestando convicção que serão “motores para o crescimento económico da Guiné-Bissau”, e que por esse motivo irão beneficiar do apoio financeiro do governo chinês, disse antes de embarcar para Pequim.

Cabo Verde leva para a capital chinesa na agenda planos para “melhor aprofundar novos modelos de cooperação futura” com a China, como salientou há dias o vice-primeiro-ministro e ministro das Finanças Olavo Correia. Espera-se uma atenção especial da China ao projeto de criação da Zona Económica Especial Marítima em São Vicente.

Moçambique também aposta forte na reunião da próxima semana. Segundo a agência Macauhub, vai ser organizado em Pequim um Fórum de negócios entre empresários chineses e Moçambicanos,

a ser inaugurado no domingo, dia 2 de setembro, pelo presidente Filipe Nyusi.

A ATENÇÃO ESPECIAL A ANGOLA

Angola é claramente grande parceiro da China entre os PALOP, ocupando o segundo lugar ao nível das trocas comerciais com todo o continente. As autoridades chinesas promoveram a cimeira China-África em Luanda na semana passada, através de uma conferência de imprensa em que o embaixador da China em Luanda, Cui

Aimin, sublinhou que Angola é um elemento fundamental no encontro de Pequim. Uma das preocupações nas relações bilaterais diz respeito à dívida de Angola à China. Cui garantiu que esta é controlável, rondando os eixos normais, sem no entanto revelar o valor em causa. As declarações do diplomata chinês surgiram numa altura em que foram anunciados novos projetos conjuntos como a parceria na área da indústria militar com vista ao reequipamento e requalificação das infraestruturas das Forças Armadas Angolanas (FAA).▼

中國與葡語非洲國家 A China e os PALOP

五個葡語非洲國家 (PALOP) 佔非洲大陸貿易總額的15%。安哥拉是中國與葡語非洲國家中最大貿易夥伴，亦是非洲中與中國貿易第二大的國家，第一位是南非。中國與葡語國

家在非洲的合作項目在過去廿年一直增長，尤其是繼2003年澳門建立中國與葡語國家經濟貿易合作論壇之後。

Os cinco Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa (PALOP) representam 15 por cento do total das trocas comerciais com o continente africano. Angola surge como o grande parceiro chinês entre os PALOP, sendo também o segundo país com mais comércio com a China em todo o continente, atrás da

África do Sul. Os projetos de cooperação sino-lusófonos em África têm vindo a crescer ao longo das últimas duas décadas, sobretudo após a criação em Macau do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau) em 2003.



安哥拉
ANGOLA

1983 年建立外交關係

2017年貿易額220億

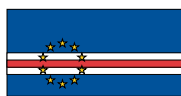
由中國建成長2800公里的鐵路及2萬公里長的公路

1983 – estabelecidas relações diplomáticas

22 mil milhões de dólares em trocas comerciais (2017)

2.800 quilómetros de linha férrea construídos pela China

20 mil quilómetros de estrada



佛得角
CABO VERDE

1976年建立外交關係

2017年貿易額達690萬美元

1千萬元海關設備來自中國捐贈
澳門企業家周錦輝在聖瑪麗亞島投資估計2.5億

1976 – estabelecidas relações diplomáticas

69 milhões de dólares em trocas comerciais (2017)

10 milhões de dólares – valor do equipamento para alfândegas doado pela China

250 milhões de dólares – valor estimado do investimento do empresário de Macau David Chow no ilhéu de Santa Maria



幾內亞比紹
GUINÉ-BISSAU

1974年建立外交關係

1998年重建邦交

2017年貿易額達3400萬

中國在比紹建造漁港投資2600萬元

1974- estabelecidas relações diplomáticas

1998 - reestabelecidas relações diplomáticas

34 milhões de dólares em trocas comerciais (2017)

26 milhões de dólares – investimento da China para construir porto pesqueiro em Bissau



莫桑比克
MOÇAMBIQUE

1975年建立外交關係

2017年貿易額達18.5億

本年度合作協議中簽署的項目價值1億美元

1975 - estabelecidas relações diplomáticas

1,85 mil milhões de dólares em trocas comerciais (2017)

100 milhões de dólares – valor de projetos firmados este ano em acordos de cooperação



聖多美和普林西比
SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

1975年建立外交關係

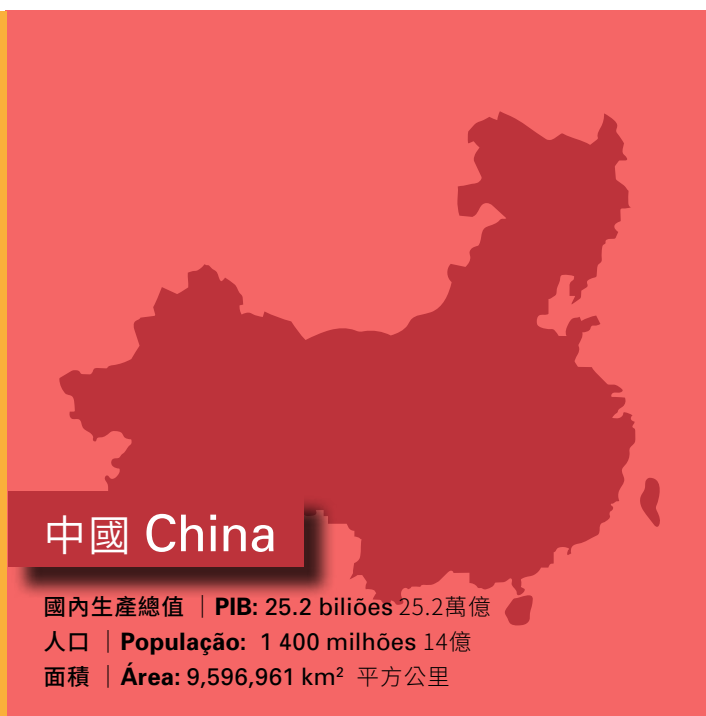
2016年重建邦交

2017年貿易額達680萬美元

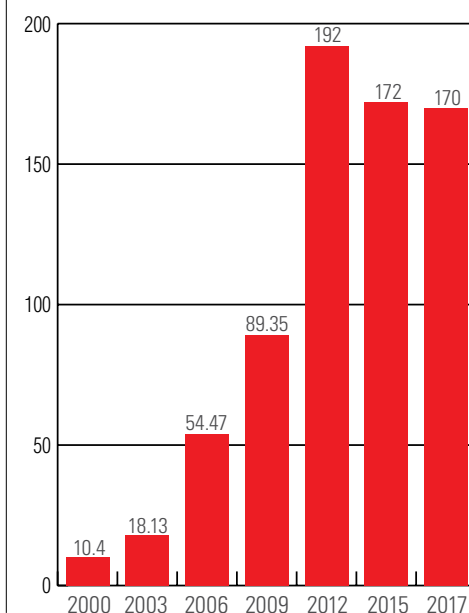
1975 – estabelecidas relações diplomáticas

2016 – restabelecidas relações diplomáticas

6,8 milhões de dólares em trocas comerciais (2017)



中非貿易額 (單位以10億計)
TROCAS COMERCIAIS CHINA-ÁFRICA
(milhares de milhões de dólares)



合作 COOPERAÇÃO

中非論壇：聚焦旅遊業

Fórum China-África: Explorar o setor turístico

馬華安 FAISAL KIDWAI



「對旅客來說，中國是最安全和監管最好的國家。單身旅行者可以獨自一人帶著一大筆金錢，安心地遊山玩水九個月。在中國，即使是貧窮的僧侶和乞丐，也披絲綢作衣裳，精緻的瓷器在所有陶器中鶴立雞群，公雞也比我們國家的鵝還要大。」

以上這段描述，不是今天的中國，而是14世紀摩洛哥旅遊家、學者伊本巴圖塔所描述的中國。

中國與非洲的關係已有多個世紀的歷史，這可追溯到明朝（1368-1644）或甚更久遠。在那遠古的時代，貿易只限於瓷器和香燭。現在雙邊貿易幾乎擴張至世界上任何產品。1978年，中國與非洲之間的貿易額為7.65億美元；到2017年，則有1700億美元。超過3,000家中國公司在非洲投資，所涉及的範圍包括學校、醫院、運輸業和工業園區。隨中非合作論壇將在北京舉行（9月3-4日），雙方關係有望提升至更高層面。2000年10月，首屆部長級會議在北京舉行，每三年舉行一次；上一屆則在2015年於南非約翰內斯堡舉辦。今年論

壇的一大目標是推動經貿合作。深化關係 旅遊業最受惠。

有預測指出，到2021年中國遊客將消費約4,300億美元。預計未來五年將有超過6.5億中國人旅遊。目前，旅遊業佔非洲國內生產總值8.1%，預計在未來七年，每年將增長4.9%。儘管亞洲各國仍是中國遊客最喜歡的旅遊目的地，但肯尼亞、摩洛哥、突尼斯和南非正迅速發展成有吸引力的目的地。這些旅遊數字激增的背後有三個關鍵因素。第一，不少非洲國家放寬簽證政策，中國遊客無需簽證即可到訪毛里求斯、突尼斯或摩洛哥，而埃及和

坦桑尼亞則可落地簽證。毛里求斯每年接待約10萬名遊客，當地政府希望未來幾年內，旅客數字可翻倍。到訪突尼斯的中國遊客從2016年約7,500人升至2017年超過18,000人，毛里求斯計劃在未來兩年吸引50萬人。與此同時，摩洛哥在過去接待的中國遊客每年不到2萬人，到2017年接待了大約12萬中國人。南非等國家在中國許多城市開設簽證中心，南方航空等的航空公司，增加前往非洲的航班，使前往非洲大陸比以往更「出入自如」。商家提高敏銳度有利發展旅遊業。不久前，到非洲探險是唯一的冒險主意；但

“A China é um dos países mais seguros e mais bem regulados para um viajante. É possível para uma pessoa ir sozinha numa viagem de nove meses, trazendo consigo grandes quantias de dinheiro sem qualquer preocupação. A seda é usada em roupas de monges pobres ou até de sem-abrigo. As suas porcelanas são as melhores entre todos os tipos de cerâmica, e as suas galinhas são maiores do que os gansos no nosso país.”

Não, isto não é uma descrição da China atual. Esta é a forma como a China foi descrita no século XIV pelo viajante e académico marroquino Ibn Battuta.

As relações da China com África já duram há séculos, remontando à Dinastia Ming (1368-1644), ou talvez até mais cedo. Nessa altura, as trocas comerciais estavam limitadas a porcelana e incenso. Agora o comércio bilateral estende-se a qualquer produto no mundo. Em 1978, as trocas entre as duas regiões totalizavam em 765 milhões de dólares, ao passo que em 2017 foram 170 mil milhões. Mais de 3 mil empresas chinesas investiram em África, em áreas que vão desde escolas a hospitais, de transportes a parques industriais.

Com o Fórum de Cooperação China-África agendado para os dias 3 e 4 de setembro em Pequim, é esperado que esta relação seja elevada a um novo patamar. A conferência

ministerial, que tem lugar cada três anos, aconteceu pela primeira vez em outubro do ano 2000 em Pequim. A última edição teve lugar em Joanesburgo, África do Sul, em 2015. O principal objetivo da edição deste ano é promover a cooperação económica e comercial.

E uma área que poderá beneficiar largamente com este desenvolvimento de laços é o turismo. De acordo com algumas projeções, os turistas chineses irão gastar por volta de 430 mil milhões de dólares até 2021. É esperado que mais de 650 milhões de chineses viagem nos próximos cinco anos. Atualmente, o setor de viagens e turismo representa 8,1% do PIB do continente africano, e é esperado que cresça 4,9% por ano durante os próximos sete anos. Embora os restantes países asiáticos continuem a ser os lugares preferidos pelos chineses para viajar, países como Quênia, Marrocos, Tunísia e África do Sul são destinos cada vez mais atrativos.

Três fatores-chave estão por detrás deste crescimento. Em primeiro lugar está a política relaxada de vistos de muitos países africanos. Turistas chineses podem visitar as Maurícias, Tunísia ou Marrocos sem visto, e podem pedir visto à chegada em países como o Egito e a Tanzânia. Maurícia, que recebe à volta de 100 mil turistas anualmente, espera duplicar este número nos próximos anos. Na Tunísia o número de visitantes chineses saltou de 7500 em 2016 para mais de 18 mil em 2017. O país procura agora atrair 500 mil durante os próximos dois anos. Marrocos,

現在，海灘、狩獵和金字塔等古蹟景點，吸引遊客包機前往。為滿足需求，一些非洲國家正大力投資酒店，專為中國遊客興建基礎設施並安排特別服務。例如很多酒店和野生動物保護區都僱用懂中文的工作人員，並在餐單上添加中餐。但這並不意味基礎設施不足、安全性差和語言困難等問題已經消失。最近所做的措施顯示，整個非洲大陸的國家都意識到有關問題，並正設法解決。隨越來越多的中國人富起來，他們探索世界和旅行的意欲也越來越高。福布斯名單上的中國新億萬富翁，比任何國家都多。在億萬富翁總人數中，中國佔373人，僅次於美國的585人。不僅僅是富人越來越富，2017年中國人均可支配收入超過4000美元，比2016年增長7.3%。世界各國都在為中國遊客鋪紅地毯，這也不足為奇。

歷史上第一位旅遊家伊本·巴圖塔，在14世紀從非洲長途跋涉到中國。數百年後的今天，成千上萬的中國人到訪非洲大陸。這不僅對旅遊業是好事，對人與人之間的互動、文化交流和建立更密切的關係亦珠璧聯輝。▼

*作者是媒體行業擁有逾18年經驗的記者

que costumava receber menos de 20 mil turistas chineses anualmente, recebeu 120 mil em 2017. Com países como a África do Sul a abrirem centros para tratamento de visto em várias cidades chinesas, e companhias aéreas como a China Southern a aumentarem o seu número de voos, tem sido cada vez mais fácil viajar para este continente.

Uma consciencialização mais alargada também está a impulsionar este crescimento. Até muito recentemente, apenas os mais aventureiros se arriscavam a viajar para África. Mas agora, praias, safaris e maravilhas como as Pirâmides do Egito estão a atrair cada vez mais voos charter. De forma a dar resposta a esta procura, vários países africanos estão a investir em hotéis e a personalizar serviços para viajantes chineses e infraestruturas relacionadas. Vários hotéis e zonas protegidas de vida selvagem estão a contratar funcionários proficientes em chinês e a adicionar comida chinesa às suas ementas. Isto não significa que os problemas relacionados com infraestruturas inadequadas, fraca segurança e dificuldades linguísticas tenham desaparecido, mas estas medidas mostram que estes países estão conscientes dos problemas existentes e estão a procurar

resolvê-los.

A crescente prosperidade também é um fator influente. À medida que mais chineses vão enriquecendo, o desejo de viajar e explorar o mundo também cresce. Neste momento, na lista da revista Forbes de novos bilionários existem mais chineses do que nacionais de qualquer outro país. No que toca a bilionários, os 373 chineses perdem apenas para os 585 localizados nos EUA. E não são apenas os ricos que estão a enriquecer. Em 2017, o rendimento disponível per capita chinês foi superior a 4 mil dólares, 7,3% mais alto do que em 2016. Por isso não é surpreendente que países por todo o mundo estejam a estender um tapete vermelho para receber estes viajantes da China.

Tal como Ibn Battuta, apelidado como o primeiro turista do mundo, que viajou desde África até à China no século XIV, milhares de chineses estão agora a visitar o continente africano. Este fenómeno é positivo não só para o setor do turismo, como também para as relações interpessoais, trocas culturais e criação de laços mais próximos entre as duas regiões. ▼

*** Jornalista com mais de 18 anos de experiência no mundo dos media**

8,1%
國內生產總值
do PIB

由非洲國內旅遊業所佔

valor do setor de viagens
e turismo do continente
africano



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de
Artes e Ofícios
School of
Arts and Crafts

cód. 1804190058



Croché
Grochet

monitora/monitor: **Ana Cristina Silva**

| | | | |
|----------------------|-------------------|------------|------------------|
| horário/schedule: | início/starts: | total: | propina/fee: |
| Segundas | 10/09/2018 | 26 horas | MOP 780 * |
| Mondays | fim/finishes: | hours | língua/language: |
| 18h45 - 20h45 | 10/12/2018 | 13 sessões | Português |
| | | sessions | Portuguese ** |

local/venue:

na sede da CPM/CPM main office: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:

8 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).

8 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau

www.casadeportugal.org

tel: (853) 28 726 828

fax: (853) 28 726 818

portugal@macau.ctm.net

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

經濟 ECONOMIA

2018年上半年廣東GDP居全國首位 PIB de Guangdong lidera no primeiro semestre de 2018

馬漢青 MA HANQING | 羊城晚報 YANGCHENG EVENING NEWS



Há 30 anos consecutivos que a província vizinha encabeça lista nacional de criação de riqueza.

Guangdong mantém o lugar de liderança a nível nacional ao nível de Produto Interno Bruto (PIB) entre as 31 unidades administrativas de nível provincial da China, de acordo com os dados mais recentes do Departamento Nacional de Estatísticas relativos ao primeiro semestre de 2018. O jornal de Guangzhou Yangcheng Evening salienta que 16 províncias registaram um PIB acima de um bilião de yuan.

PIB DE GUANGDONG E JIANGSU ULTRAPASSAM 4 BILIÕES

Durante este primeiro semestre o PIB nacional chinês foi de 41,8 biliões de yuan. Entre as 31 regiões de nível provincial, as 10 que obtiveram os valores mais altos durante este semestre foram: Guangdong, Jiangsu, Shandong, Zhejiang, Henan, Sichuan, Hubei, Hebei, Hunan e Xangai, todas ultrapassando um bilião de yuan. Tirando estas 10 primeiras províncias, Fujian, Anhui, Pequim, Liaoning, Shaanxi e Jiangxi também obtiveram resultados acima de um bilião. Sendo assim, durante

o primeiro semestre deste ano a China conta com 16 províncias acima deste valor, com Shaanxi e Jiangxi a tornarem-se os dois novos membros deste grupo.

Os valores do PIB de Guangdong e Jiangsu ultrapassaram os 4 biliões de yuan, obtendo 4,6 e 4,4 biliões respetivamente. São assim as únicas regiões este semestre com resultados acima dos 4 biliões. Shandong obteve um PIB de 3,9 biliões, estando também muito próxima deste elevado patamar.

TAXA DE CRESCIMENTO DE 16 PROVÍNCIAS ULTRAPASSA A TAXA NACIONAL

Analisando a taxa de crescimento, segundo dados do Departamento Nacional de Estatísticas, este semestre o PIB nacional registou um aumento de 6,8% em relação ao mesmo período do ano anterior.

Quando em comparação com a taxa de crescimento nacional, um total de 16 províncias, Guizhou, Tibete, Yunnan, Jiangxi, Shaanxi, Anhui, Fujian, Sichuan, Henan, Hubei, Hunan, Ningxia, Zhejiang, Guangdong, Jiangsu e Xangai obtiveram um crescimento superior à média nacional. Pequim e Shanxi obtiveram valores semelhantes aos nacionais.

As três províncias com valores mais altos, Guangdong, Jiangsu e Shandong, registaram este semestre taxas de crescimento do PIB de 7,1%, 7,0% e 6,6% respetivamente. Entre as três, mais uma vez Guangdong conseguiu o primeiro lugar.

Em termos regionais, destaca-se o crescimento da zona ocidental. As três províncias com maior taxa de crescimento do PIB, Guizhou, Tibete e Yunnan, são províncias da zona oeste do país. Entre estas, Guizhou obteve a maior taxa de crescimento, com 10%.

TRANSFORMAÇÃO DO DESENVOLVIMENTO REGIONAL

No primeiro semestre, o país assistiu a um crescimento estável, e dados de cada região mostram uma intensificação da transformação das forças de crescimento, transitando para um desenvolvimento de elevada qualidade.

A transformação e modernização industrial em Guangdong também atravessa uma aceleração, com algumas das indústrias-base a servir de forte apoio para o desenvolvimento industrial em geral. Setores como as tecnologias da informação, a maquinaria eletrónica e o fabrico de automóveis obtiveram um valor acrescentado superior a indústrias de grande escala em 2,8, 1,7 e 5,1 pontos percentuais respetivamente.

As novas indústrias emergentes da província de Jiangsu também têm vindo a desenvolver-se rapidamente. Neste primeiro semestre a produção de veículos movidos a energia renovável subiu em 348,3% em relação ao ano anterior. A indústria de televisões smart cresceu 64,9%, a indústria de impressão 3D 54,8%, e a indústria de robôs industriais 33,6%.

A otimização estrutural em Shandong mostra-se mais positiva. Neste semestre as indústrias de alta tecnologia e equipamentos de produção obtiveram cresceram 8,1% e 7,8%, a uma taxa superior às indústrias de grande escala em 2,8 e 2,5 pontos percentuais respetivamente.

Em Guizhou, a região com maior crescimento, durante este semestre as indústrias de grande escala cresceram 9,6%, mais 2,9% que o valor nacional. Na região, indústrias emergentes como a informática, indústria automóvel, farmacêutica e maquinaria elétrica também mostraram um crescimento significativo. ▽

2018年上半年31個省份GDP數據近日已陸續出爐，羊城晚報記者梳理發現，今年上半年經濟總量躋身「萬億俱樂部」的省份已達16個，比去年增加了兩個。廣東上半年GDP總量為46341.93億元，穩居全國第一。

廣東江蘇GDP破4萬億

國家統計局數據顯示，初步核算，上半年中國國內生產總值為418961億元。在31省份中，上半年GDP總量前10名依次是廣東、江蘇、山東、浙江、河南、四川、湖北、河北、湖南和上海。這些省份經濟總量均突破萬億元大關。除前10名外，福建、安徽、北京、遼寧、陝西和江西的經濟總量也突破了萬億元。中國今年上半年GDP總量躋身「萬億俱樂部」的省份已達16個，比去年同期新增了陝西和江西兩個省份。廣東和江蘇的GDP總量均突破了4萬億元，分別為46341.93億元和44863.5億元，是上半年GDP總量躋身「4萬億俱樂部」的兩個省份。山東上半年GDP為39658.1億元，距離4萬億大關也十分接近。

16省份增速超全國總體水平

從增速上看，據國家統計局發布，上半年中國GDP同比增長6.8%。

與全國增速相比，貴州、西藏、雲南、江西、陝西、安徽、福建、四川、河南、湖北、湖南、寧夏、浙江、廣東、江蘇、上海等16個省份上半年GDP增速超過了全國總體水平。北京、山西增速與全國持平。經濟總量排前三位的廣東、江蘇、山東，上半年GDP增速分別為7.1%、7.0%、6.6%，廣東增速在總量前三的省份中位列第一。在地區格局上，西部地區發展增速搶眼，上半年GDP增速排在前三位的貴州、西藏、雲南，均位於西部地區。其中，經濟增速最高的貴州GDP同比增長10%。

各地發展動能加速轉換

上半年，中國經濟總體平穩、穩中向好。各地數據普遍呈現經濟發展動能加速轉換，高質量發展開局良好的態勢。

廣東工業轉型升級加快推進，上半年支柱產業強有力支撐了整體工業發展，電子信息業、電氣機械和器材製造業和汽車製造業增加值增速分別高於規模以上工業增速2.8個、1.7個和5.1個百分點。

江蘇新興行業快速發展，上半年新能源汽車產量同比增長348.3%，智能電視增長64.9%，3D打印設備增長54.8%，工業機器人增長33.6%。

山東結構優化趨勢更加明朗，上半年高技術產業和裝備工業增加值分別增長8.1%和7.8%，分別高於規模以上工業2.8個和2.5個百分點。

在上半年增速最高的貴州，上半年全省規模以上工業增加值增長9.6%，高於全國水平2.9個百分點，計算機、汽車、醫藥、電氣機械工業等新興產業增長明顯。 ▽

本週 ESTA SEMANA

中國將於貿易戰 取得最終勝利 China vai ganhar guerra comercial

中央政府分析人員相信，中國將在和美國的貿易戰中取得最終勝利。由中國政府資助的中國國際經濟交流中心專家表示，中國將會是勝利的一方。中國前商務部副部長魏建國認為：「我們必須（為貿易戰）做長期準備，但美國撐不了太久。」他指出，非洲將在5年內取代美國成為中國最大出口市場。他在美國總統發表「現在不是與中國討論解決貿易戰的時機」言論後，評論貿易戰。

Analistas do Governo central têm a certeza que Pequim sairá vencedora do conflito comercial com os Estados Unidos. Os especialistas da unidade de investigação Centro da China para o Intercâmbio Económico Internacional - financiada pelo Governo chinês - defendem que o Continente “deverá vencer no final”. “Temos que nos preparar a longo prazo, mas os EUA não aguentarão muito tempo”, avisou Wei Jianguo, antigo vice-ministro chinês do Comércio. O responsável lembrou que as exportações chinesas para África podem exceder o valor das vendas para os Estados Unidos, nos próximos cinco anos. Os comentários dos analistas surgem depois do presidente norte-americano ter dito que “não é a altura certa para falar” com a China sobre uma solução para a guerra comercial.



豬瘟或殃及池魚 Peste suína pode alastrar-se



聯合國糧食及農業組織 (FAO) 警告，中國多地爆發的豬瘟可能會蔓延到亞洲其他地區。豬瘟在本月爆發，範圍正在迅速擴大。為控制疫情蔓延，中國政府已經在四個省份宰殺超過2.4萬頭生豬。非洲豬瘟影響家豬和野豬，且具高度傳染性。內地每年約養殖6億頭豬。豬肉產品的運輸能夠快速傳播疾病，非洲豬瘟病毒非常頑固，能夠在異常寒冷或炎熱的氣候條件下生存很長時間，甚至在豬肉乾或醃豬肉中也不例外。

A Organização das Nações Unidas para a Alimentação e a Agricultura (FAO) alertou que o surto de peste suína – detetado em diferentes regiões do Continente – pode sair das fronteiras do país e alastrar-se a outras zonas da Ásia. O surto apareceu este mês e está a expandir-se com velocidade. O país já abateu mais de 24 mil porcos em quatro províncias para tentar estancar o surto. A doença, que só afeta porcos e javalis, é altamente contagiosa. Por ano, o Interior da China produz 600 milhões de porcos. “O transporte de produtos à base de carne de porco pode propagar a doença rapidamente, que resiste a climas muito frios e muito quentes, e também se manifesta nas carnes seca e curada.

重拳打擊 「政治謠言」 Mão pesada para “Rumores políticos”

中國共產黨將懲罰製造「政治謠言」的造謠者，並採取「最嚴厲」的方式懲戒玩忽職守的官員。根據中國官方新華社報導的最新《中國共產黨紀律處分條例》，黨決心以「鐵律」自治，新條例的出台旨在防止「違反紀律的新方法」出現。「扭曲」中國歷史的人也可能受到懲罰。宗教成員被禁止從事使用宗教進行「挑釁」的活動。最嚴重的情況可能會交至法院審理，但在大多數情況下，最高刑罰是開除黨籍。

O Partido Comunista da China (PCC) vai punir quem lançar “rumores políticos” e castigar de forma “mais dura” os funcionários negligentes. Com base num comunicado do PCC, a agência oficial chinesa Xinhua refere que o partido está decidido a autogovernar-se com “disciplina de ferro” e que as novas regras pretendem impedir “novas formas de violar a disciplina”. Quem “distorcer” a história do país também pode ser punido. Já os membros religiosos estão proibidos de participar em atividades que usem a religião como “provocação”. Os casos mais graves podem chegar a ser julgados pelo tribunal, mas na maioria das situações a pena máxima é a expulsão do partido.



香港女性被欺騙 與陌生人結婚 Fraude em Hong Kong leva mulher a casar



一名香港女子在尋找第一份工作時被騙。《南華早報》報導，這位21歲的受害人申請化妝師的職位。初期，招聘團隊建議她擔任婚禮策劃師的工作，在香港接受免費培訓後，被告知她需要參加在內地福建省的課程。課程測試包括模擬婚姻，這位女士被要求在當地政府中心簽署一份婚姻申請文件。招聘人員向她保證他們認識市長，會令註冊失效。但當這名女子返回香港，感到受騙而報案時，香港當局確認該婚姻註冊沒有取消。內地居民在與香港居民結婚後可以申請香港居留許可，這一情況導致多宗婚姻欺詐。

Uma mulher de Hong Kong foi vítima de fraude quando procurava o primeiro emprego. Ao jornal South China Morning Post, a vítima, de 21 anos, conta que se candidatou a uma vaga para maquilhadora e que, depois de um contato inicial, a equipa de recrutamento sugeriu que trabalhasse na área de festas de casamentos que incluía um curso gratuito, em Hong Kong, e um teste final, na província de Fujian, no Continente. O teste implicava a simulação de um casamento. A mulher teve de assinar um documento do Governo local que oficializava o casamento. Os recrutadores garantiram que conheciam o presidente da câmara e que anulariam o registo, mas quando a vítima voltou a Hong Kong e denunciou o caso, as autoridades confirmam que a anulação não tinha sido feita. O fato de um residente do Continente poder pedir a autorização de residência em Hong Kong quando casado com um local leva a vários casamentos fraudulentos.

美國「印太願景」遺漏亞洲的發展

Não existe margem para desenvolvimento asiático nos planos dos EUA



丹·施泰因博克 DAN STEINBOCK* | 中國日報 CHINA DAILY



美國「印太願景」專注創立新的地緣政治，同時忽略亞太地區發展可持續經濟的需要。

7月30日，美國國務卿邁克·蓬佩奧就「美國的印太經濟願景」發表了備受矚目的演講：

從美國西海岸到印度西海岸的印度-太平洋地區對美國的外交政策而言無疑是非常重要的。該地區今天已經是、並且

未來也將會是全球經濟最強大的引擎之一。印太地區的和平與繁榮同美國人民及全世界息息相關。正因為如此，印太地區必須是自由和開放的。

蓬佩奧在演講中宣布了美國價值1.13億美元的新計劃，以「支持未來的基礎領域：數字經濟、能源和基礎設施」。就像他說的，這些資金是「美國對印太地區和平與繁榮作出經濟承諾的新時代首付款」。雖然繞過了資金來源的具體細節，但上述言論的目的卻是要讓人們把二戰後的「馬歇爾計劃」與中國的「一帶一路」倡議相

比較。不過，與「一帶一路」相比，美國的印太地區經濟願景在規模已經遜色。在可預見的未來，美國的融資能力不僅在亞洲，在國內也是很現實的問題。

融資挑戰

特朗普的所有計劃都由於美國龐大的雙赤字而黯然失色。2019財年美國的聯邦預算赤字接近1萬億美元。儘管特朗普掀起貿易戰，2017年美國的貿易逆差仍創下2008年以來最高紀錄，達到5700億美元，比上一

年增長了12%以上。

今年早些時候，特朗普總統宣布了他備受人們期待的國內基礎設施計劃，即1.5萬億美元基建倡議。這一計劃的目標是要在今後十年中，為全美基礎設施的更新和現代化提供2000億美元。這筆錢將由聯邦預算中尚不明確的被削減下來的部分支付。

在2016年的大選中，特朗普曾經承諾要讓美國在財政上更健康、更負責任。然而，這屆政府並沒有在制定可靠的、能夠代表兩黨的中長期減債計劃方面有所建樹，相反，它的新債正在創下歷史紀錄。如今美

國的債務規模已超過21.3萬億美元，相當於GDP的105%。

「印太戰略」和「一帶一路」都被拿來與戰後的「馬歇爾計劃」相比較。它們有相似之處，但它們之間的差異更大。雖然對確切的歷史數據說法不一，但「馬歇爾計劃」的累積援助總額可能達到120億美元以上（按今天美元價值計算超過1000億美元）。這麼看，備受吹噓的特朗普「印太戰略」還不到「馬歇爾計劃」的10%。最重要的是，這兩項計劃在「一帶一路」面前都相形見绌，後者涉及的累計投資額要大得多，按照不同時間表和情況估算，目前的預計是在4萬億到8萬億美元之間。

三個計劃的比較

始於1948年的「馬歇爾計劃」旨在幫助戰後西歐重建被戰爭破壞的經濟，但那並不是做慈善。1945年以後，美國是世界最大的出口國，在全球經濟中佔據主導地位，

但如果沒有客戶它是無法進行貿易的。雖然歐洲各個大國亟需美國的商品和服務，但它們沒有美元去買。「馬歇爾計劃」作為種子資金，讓歐洲重新站了起來，同時也讓美國在戰後初期保持了經濟實力。也因此，「馬歇爾計劃」的時間並不長，持續了大約三年。相比之下，「一帶一路」的時間表也許是10到30年。前者試圖用美元來加快歐洲的重建，而後者是尋求在更長遠的時間框架內促進工業化和經濟發展，同時它也會間接推動人民幣的國際化，減少中國鋼鐵、水泥、煤炭和造船等多個行業的產能過剩。

從根本上說，「馬歇爾計劃」的目的不僅僅是支持歐洲的復蘇，更是要在冷戰中遏制蘇聯，這對五角大樓至關緊要。參照奧巴馬的「重返亞洲」（旨在到2020年將美國60%的海軍力量移至亞太）和特朗普政府的2017年《國家安全戰略報告》，「印太願景」的戰略目標與之不無相似之處。從華盛頓的角度看，「印太願景」不僅是與中國「一帶一路」倡議競爭的替代方案，而且是地緣政治工具，當需要的時候可以被用來在經濟和戰略上遏制中國。

相比之下，「一帶一路」主要是經濟性的。它提供大量種子資金和基礎設施援助，以加快一度被歐洲列強、美國和日本殖民化的國家實現工業化，這些國家大部分是新興和發展中經濟體，迄今為止它們一直沒有能力全面實現現代化。

第三點就是，「馬歇爾計劃」確實加快了歐洲戰後的復蘇，但它的前提條件是要加入以美國為首的北約。大約75%的援助祇流向英國、法國、西德、意大利和荷蘭這五個國家，而它們也成為了北約的核心成員。與「馬歇爾計劃」不同的是，「一帶一路」並不要求參與或隱性支持軍事同盟，各國也不必加入（比如說）上合組織。「一帶一路」的著眼點是21世紀的經濟發展，而不是20世紀的冷戰。

正是「一帶一路」的這個方面，也就是希望有一個更美好的未來，仍然被白宮嚴重低估著。

包容性經濟發展的必要性

實際上，特朗普政府的「印太戰略」，不過是重複前國務卿約翰·克里在2013

年印太經濟走廊構想被概念化時所提出來的若干觀點。

至於「印太願景」對未來的潛在影響，最良性的情況是，該計劃擺脫其地緣政治上的自負，在美國、澳大利亞和日本這三個主要合作夥伴的帶領下，轉而關注經濟的發展。不怎麼好的情況是，主導這一計劃的主要發達國家的利益、價值觀和戰略目標再次凌駕於亞太新興國家的價值觀和利益之上，而且，決定投資和項目時間表的是地緣政治，而不是最務實的發展原則。

據亞洲開發銀行估計，到2030年，亞太地區發展中國家的基礎設施投資需求將超過22.6萬億美元，也就是每年1.5萬億美元。考慮到緩和及適應氣候變化的相關成本，投資需求很可能超過26萬億美元，即每年1.7萬億美元。

亞太地區需要的是可持續的、長期加快經濟發展的計劃，而不是新的地緣政治分歧。▼

* 作者是Difference Group創始人、美國印
中美研究所國際經濟研究中心主任、上海國
際問題研究院訪問學者。

A Visão Económica americana para o Indo-Pacífico está focada na criação de novas divisões geopolíticas, ao mesmo tempo que ignora a necessidade de um desenvolvimento económico sustentável na região Ásia-Pacífico.

No dia 30 de Julho, apresentando a “Visão Económica Americana para o Indo-Pacífico”, o Secretário de Estado dos Estados Unidos da América (EUA) Mike Pompeo referiu: “Não se enganem, o Indo-Pacífico, que se estende deste a costa ocidental dos Estados Unidos até à costa ocidental da Índia, carrega consigo uma grande importância para a política externa americana (...) esta região é um dos grandes motores (...) da economia global futura e atual. O povo americano, tal como o resto do mundo, tem interesse na paz e prosperidade do Indo-Pacífico. É por esta razão que o Indo-Pacífico deve ser livre e aberto.” Durante este mesmo discurso, Pompeo anunciou que irão ser investidos 113 milhões de dólares em novas iniciativas norte-americanas de “apoio a áreas fundamentais para o futuro: economia digital, energia e infraestruturas”. Tal como referiu o próprio, os fundos representam um “adiantamento numa nova era da economia

dos EUA com compromisso para com a paz e prosperidade na região do Indo-Pacífico”. Omitindo as origens específicas destas verbas, estas observações foram feitas com a intenção de criar comparações com o Plano Marshall do pós-guerra e a iniciativa Uma Faixa, Uma Rota. Porém, a escala desta “Visão” não é comparável à iniciativa Uma Faixa, Uma Rota. Existem também preocupações válidas em relação à capacidade financeira americana durante um futuro próximo - não só na Ásia, mas também a nível nacional.

DIFICULDADES FINANCEIRAS DOS EUA

Todas as iniciativas do Presidente americano Donald Trump foram ofuscadas pelos défices gémeos dos EUA. O défice do orçamento federal para o ano fiscal de 2019 é de quase 1 bilião de dólares. Apesar da guerra de tarifas de Trump, o défice comercial americano aumentou mais de 12% no ano de 2017, atingindo os 570 mil milhões de dólares, o valor mais alto desde 2008. No início deste ano, Trump anunciou o seu tão antecipado plano de infraestruturas domésticas no valor de 1,5 biliões de dólares. O objetivo deste plano é disponibilizar durante os próximos 10 anos 200 mil milhões de dólares para substituição de infraestruturas e projetos de modernização por todo o país, tudo

pago através de cortes não especificados no orçamento federal. Durante a sua campanha do ano de 2016, Trump prometeu colocar os EUA num caminho financeiramente mais próspero e responsável. Todavia, em vez de contribuir para um programa de corte de dívida credível, bipartidário, e a médio ou longo prazo, o seu governo está a acumular níveis de dívida históricos. Atualmente a dívida americana ultrapassa os 21,3 biliões, ou 105% do seu PIB. Também tanto a “Estratégia para o Indo-Pacífico” como a iniciativa Uma Faixa, Uma Rota têm sido comparadas ao Plano Marshall. Efetivamente existem alguns paralelismos, mas as diferenças são ainda mais relevantes. Embora não haja consenso sobre o montante exato, o apoio acumulado durante o Plano Marshall terá sido superior a 12 mil milhões de dólares (mais de 100 mil milhões no valor atual do dólar). Consequentemente, a tão divulgada “Estratégia para o Indo-Pacífico” de Trump representa menos de 10% do valor do Plano Marshall. Ambos os planos não se comparam à iniciativa Uma Faixa, Uma Rota, que envolve um investimento acumulado muito superior, atualmente previsto entre os 4 e 8 biliões, dependendo de diferentes estimativas de cenários e calendários. As três iniciativas podem ser diferenciadas de acordo com os seus valores estimados, mas também pelos seus objetivos estratégicos, quadros

militares subjacentes e duração antecipada.

CARACTERÍSTICAS-CHAVE DOS TRÊS PLANOS

Com início em 1948, o Plano Marshall foi criado para ajudar a reconstruir as economias da Europa ocidental destruídas pela guerra. Todavia, não foi por filantropia. Depois de 1945, os EUA eram o maior exportador do mundo e dominavam grande parte da economia global, mas não podiam fazer negócio sem clientes. As maiores economias europeias, apesar de precisarem desesperadamente dos bens e serviços americanos, não possuíam os dólares necessários para os adquirir. O Plano Marshall serviu como fundo de capital que fez com que a Europa pudesse recuperar, e ao mesmo tempo sustentar a força económica americana na era do pós-guerra. A duração do Plano Marshall foi por isso também curta, aproximadamente três anos. Em contraste, estima-se que a Iniciativa Uma Faixa, Uma Rota dure entre uma a três décadas. O Plano Marshall procurou reconstruir a Europa através de dólares americanos. A iniciativa Uma Faixa, Uma Rota procura promover a industrialização e o desenvolvimento económico, e por isso está fundamentada por um plano de maior duração. Indiretamente, a Iniciativa irá continuar a contribuir para

a internacionalização do Yuan, ao mesmo tempo reduzindo a capacidade excedentária chinesa em alguns setores como o ferro, cimento, carvão e construção naval. No final de contas, o Plano Marshall foi concebido não só para apoiar a recuperação europeia, como também para restringir a União Soviética, algo fundamental para o Pentágono. Tal como as medidas do governo de Barack Obama em torno da Ásia (com base no envio de 60% dos navios americanos para o Pacífico Asiático até 2020), e a Estratégia de Segurança Nacional de 2017 do governo de Trump, o objetivo estratégico da “Visão para o Indo-Pacífico” é algo semelhante. Da perspetiva de Washington, não se trata apenas de uma alternativa competitiva face à iniciativa Uma Faixa, Uma Rota, mas sim de uma ferramenta geopolítica que, se necessário, poderá ser usada para limitar a China a nível económico e estratégico. Em contraste, a Iniciativa Uma Faixa Uma Rota tem raízes largamente económicas.

Oferece enormes fundos de capital e apoio à construção de infraestruturas que ajudarão a acelerar o processo de industrialização em economias que foram colonizadas por potências europeias, pelos EUA e pelo Japão, na sua maioria países em desenvolvimento que por isso não tiveram possibilidade de se modernizar completamente. Em terceiro lugar, o Plano Marshall acelerou de facto a recuperação da Europa, porém teve por base a participação na NATO, liderada pelos EUA. 75% deste apoio foi para 5 países: Reino Unido, França, Alemanha Ocidental, Itália e Holanda, que se tornaram membros centrais da NATO. Ao contrário do Plano Marshall, a Iniciativa Uma Faixa, Uma Rota não tem por base a participação ou apoio tático a alianças militares. Não será obrigatório estes países juntarem-se, por exemplo, à Organização para Cooperação de Xangai. A iniciativa Uma Faixa Uma Rota foca-se no desenvolvimento económico no século XXI, não na Guerra Fria do século

XX. Neste aspeto - o desejo por um futuro melhor - a Iniciativa chinesa continua a ser subestimada pela Casa Branca.

A NECESSIDADE DE DESENVOLVIMENTO INCLUSIVO

Para todos os efeitos práticos, a estratégia para o Indo-Pacífico do governo de Trump é uma reintrodução de várias ideias que o antigo Secretário de Estado John Kerry apresentou em 2013 quando a ideia de um Corredor Económico para o Indo-Pacífico foi concebida.

Quanto ao potencial impacto futuro da “Visão para o Indo-Pacífico”, no cenário mais benigno, a iniciativa irá largar as suas pretensões geopolíticas e centrar-se no desenvolvimento económico liderado pelos seus três parceiros-chave: os EUA, a Austrália e o Japão. Num cenário menos inofensivo, os interesses, valores e objetivos estratégicos das economias desenvolvidas que lideram a iniciativa irão, mais uma

vez, ofuscar os valores e interesses das economias emergentes do Pacífico Asiático. A geopolítica, em vez de bons princípios de desenvolvimento, irá determinar a alocação de investimentos e a calendarização de projetos. De acordo com o Banco Asiático de Desenvolvimento, necessidades de construção de infraestruturas e renovação em economias em desenvolvimento na região irão exceder os 22,6 biliões até 2030, ou 1,5 biliões de dólares por ano. Se contabilizarmos também custos de atraso e ajustes relacionados com mudanças climáticas, os custos irão ser superiores a 16 biliões, ou 1,7 biliões anuais. O que o Pacífico Asiático necessita é um plano sustentável e a longo prazo para um desenvolvimento económico acelerado e não novas divisões geopolíticas. ▽

** Fundador do Grupo “Difference” e já trabalhou a serviço do Instituto para a Índia, China e América (EUA) e como professor convidado do Instituto de Xangai de Estudos Internacionais (China) e do Centro da UE (Singapura)*

澳門商務大獎 BUSINESS AWARDS OF MACAU

FAÇA PARTE DO RECONHECIMENTO DOS BUSINESS AWARDS DE MACAU

LEADING BY EXAMPLE
ENTREPRENEUR
YOUNG ENTREPRENEUR
NEW TALENT
MOST VALUABLE BRAND
INNOVATION
CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY
ENVIRONMENTAL PERFORMANCE
SMALL AND MEDIUM ENTERPRISE
NON-PROFIT ORGANISATION
MERIT AWARD

DEADLINE EXTENDED
截止日期延至
AUGUST 26
8月26日

CEFRFC 官樂怡基金會教育中心
CENTRO DE EDUCAÇÃO DA FUNDAÇÃO RUI CUNHA
RUI CUNHA FOUNDATION EDUCATION CENTER

REGIME JURÍDICO DA CONTRATAÇÃO PÚBLICA NA RAEM
Procedimentos Pré-contratuais e Principais Espécies de Contratos

DURAÇÃO: 16 HORAS
DIAS: 10 SET - 10 OUT 2018
DIAS: SEG. E QUA.
HORAS: 18:30 - 20:30
INSCRIÇÃO: MOP 1500

Formador: JOÃO TORRESÃO (JTC) Coordenador (Lisboa) do Supremo Tribunal Administrativo

APRESENTAÇÃO
A contratação pública e a contratação eletrónica por entidades privadas. Princípios aplicáveis ao procedimento pré-contratual. Regime jurídico atualmente vigente na RAEM. A escolha do procedimento. O concurso público. O concurso público limitado. O concurso de pré-qualificação. O ajuste direto. Garantias administrativas: A) Reservação e B) Reserva Privilegiada. Garantias comerciais.itação de contrato administrativo. Capítulos de contratos: típicos e atípicos. Breves notas sobre o regime de contrato administrativo.

DESTINATÁRIOS
Todos os interessados

INSCRIÇÕES & INFORMAÇÕES
Email: credom@ruicunha.org
Centro de Educação da Fundação Rui Cunha
Avenida do Prata Grande 753A/C, Macau

NOTA:
25 Vagas por ordem de inscrição
Inscrições: Fundação Rui Cunha, R/C (10h-12h) - (14h-18h)

PDAC Registration Code: 1804300399-0

《美麗新世界》

Admirável Mundo Novo



林寶娜 ANA PAULA LABORINHO* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS

這部小說特點之一是模仿生活，以各種形式展現未來，引導我們思考時代之間的關係。在大膽的小說，如奧爾德斯·赫胥黎的小說中描述，在未來世界，人類文明社會是拒絕過去的，例如生兒育女被認為是下流。此外，斯坦利·庫布里克傑出的電影《2001太空漫遊》展示了人與機器的鬥爭，人類最終決定「熄機」。如今，越來越多的未來成為現實，彷彿時間會加速：曾經持續幾百年的事現在幾十年就可以實現。雖然我內心很拒絕「年度最佳圖書」，但在這個假期，我還是閱讀了以色列哲學家

尤瓦爾·赫拉利的《未來簡史》。關於追求永生，這是一個自古以來人類的追求，體現在神話和藝術中。找尋幸福的秘訣也是自遠古時代已開始，新穎的是現在討論人均GDP是否不應該被FIB（國民幸福總值）取代，以此作為評估各國取得成功的工具。赫拉利反思的重點是，人類的一大計劃為獲得創造和毀滅的神力，將「智人」變為「神人」。我們面臨著許多挑戰和威脅，但我們越了解人性，就越能夠更好地建設未來社會，其中包括將藝術作為共同的歷史寶庫。葡萄牙廣播電視第二頻道正播放20集系列

紀錄片《夢想未來》，引領我們探索2050年日常生活中的科技創新。本周第五集標題為《未來的學校》，是在現有經驗總結基礎上的預測。在未來的學校，不僅僅可以看到學校的環境使用數字化和技術，關鍵還在於學習模式的巨大變化，每個孩子或年輕人都按照自己的節奏學習，而且除掉「壞學生」的標籤，它指的是不能完成共同目標的孩子。這種教學法的機制在於拋出問題並激發探索的樂趣，將所有人轉變為或大或小的發明家。學校拋出的是問題而不是答案。 ▽

*作者為大學教授

Uma das características mais notáveis da ficção é imitar a vida e projetar o futuro nas suas diversas formas, levando-nos a pensar na relação entre tempos. Algumas das ficções mais arrojadas, como as de Aldoux Huxley, descrevem mundos futuros em que a humanidade dá lugar a sociedades civilizadas que rejeitam todas as formas de passado e onde, por exemplo, ter filhos será obscuro. Também o extraordinário filme de Stanley Kubrik, “2001: Odisseia no espaço”, mostra a luta do homem com a máquina o que, nessa altura, se revolveu desligando a máquina. Cada vez mais o futuro é já agora, porque os tempos longos tendem a acelerar: aquilo que demorava séculos, acontece em décadas.

Embora tenha uma rejeição visceral a “livros do ano”, li nestas férias “Homo Deus. História breve do amanhã”, do filósofo israelita Yuval Noah Harari. Quanto à procura da imortalidade, é uma busca antiga que está plasmada nos mitos e na arte desde que há registo. Também a procura da chave para a felicidade se encontra desde tempos imemoriais, com a novidade de que se discute hoje se o PIB per capita não deveria ser substituído pelo FIB (Felicidade Interna Bruta), como instrumento para avaliação do sucesso das nações. O ponto essencial da reflexão de Harari é que o grande projeto da humanidade será adquirir poderes divinos de criação e destruição, transformando o “Homo sapiens” em “Homo deus”. Confrontamo-nos, de facto, com muitos desafios e ameaças, mas quanto mais conscientes da nossa humanidade, melhor construiremos a sociedade futura, o que inclui integrar as artes como repositório da história comum. O canal 2 da RTP está a transmitir a série documental de 20 episódios, “Sonhar o futuro”, que nos leva à descoberta das inovações científicas e tecnológicas do quotidiano em 2050. Esta semana o quinto episódio foi dedicado à “Escola do futuro”, antecipando a generalização de experiências que já estão em curso. Mais do que a digitalização do ambiente escolar e a utilização de tecnologias, o ponto essencial reside na enorme mudança no modelo de aprendizagem, em que cada criança ou jovem aprende ao seu ritmo e desaparece o conceito de “mau aluno”, aquele que não consegue atingir os objetivos comuns. O mecanismo desta pedagogia consiste em lançar questões e estimular o prazer da descoberta, transformando todos em pequenos ou grandes inventores. Chegou a escola das questões, em vez da escola das respostas. ▽

* Professora Universitária



澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

極端任務3D

Asteróide: Missão Extrema 3D

這部三十分鐘的電影帶領觀眾踏上一次充滿「危」與「機」的旅程，發掘小行星對太空漫遊的潛在作用。實踐這個構思的過程中亦需要面對各種巨大的挑戰。然而，這次極其艱巨的任務將會幫助我們了解如何保護地球，以及成功移居到其他星球的方法。《極端任務3D》由 Sky-Skan 與國家地理製作，語言：英語、廣東話及普通話。

Filme de 30 minutos que transporta o público numa viagem épica e que mostra as possibilidades de os asteróides serem utilizados como verdadeiras “estações intermédias” no espaço sideral, permitindo-nos atravessar todo o sistema solar. No entanto, esta missão tão ambiciosa pode ajudar a proteger melhor o nosso planeta e a viver com sucesso noutros mundos. Em inglês, cantonês e mandarim.

12h, 15h

天文館 Planetário

星際紀元3D

O Próximo Passo no Espaço 3D

星際探索之旅始於人類往天空翱翔的原始夢想，這個夢想驅使我們去登陸月球及發射探測器到冥王星。但這些都只是開始。《星際紀元3D》讓我們瞬間預見未來，以及私人太空發展項目及國家太空計劃將可能出現的新發展方向。本節目會帶觀眾身歷其境、遊走於行星之間，展現星球優美一面，想必能為新一代的探險家、科學家及夢想家帶來啟發。現在就來率先體驗未來吧。

Desde os nossos primeiros sonhos sobre voar que quisémos alcançar as estrelas.

Este filme é um antecipação do amanhã e das possibilidades dos programas de desenvolvimento espacial. Uma mostra imersiva para inspirar novas gerações de exploradores, cientistas e sonhadores.

16h

天文館 Planetário

太空歷險記

Cocomong - Uma Aventura Espacial

為了保衛僅餘的一粒星星寶石，來自泰坦的外星小朋友哈雷緊急降落在冰凍的土地上。因為哈雷的父母被密謀奪取星星寶石繼而統治宇宙的病毒大王綁架了！哈雷需要大嘴猴等一班朋友合力拯救他的父母並從病毒大王手中奪回其餘的星星寶石。究竟他們能否順利完成任務？快來天文館助哈雷和大嘴猴一臂之力吧！

O Rei Virus planeia governar o universo juntando todas as estrelas preciosas. Para proteger a última estrela preciosa, o extraterrestre do satélite Titã aterra de emergência na Terra Fridge. Halley precisa da ajuda de Cocomong e amigos para resgatar os pais e reaver as estrelas preciosas. Será que os nossos heróis chegarão ao destino em segurança?

17h

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 21/10/2018

《雕塑·旅程》：白藝才個人作品展

展

“Escultura: Um Caminho, Exposição de António Leça”

此展為白藝才首個在澳舉辦個展，展出白藝才於二〇一二年移居葡萄牙埃武拉後的系列創作，多件木雕呈現雕刻藝術的不同面貌。該展覽歷經十年籌備及五年創作，雕塑藝術工序繁多，包括鋸切、鑽孔、修剪、切割、打磨、手工拋光及機器切割等，變化多端。

展覽作為「六月葡國月」的項目。

Esta é a primeira mostra individual do escultor português. Integra 56 esculturas em madeira (azinho, oliveira, laranjeira, nogueira, limoeiro, loureiro, sobreiro) e está dividida em três séries: “D’Après Brancusi”, “Árvores” e “Tótemes”, criadas nos últimos cinco anos no Redondo, onde se fixou desde 2012. O escultor refere que embora sendo a sua primeira mostra individual é também a retrospectiva de um trabalho de 10 anos, mas que reflete um percurso interior de raízes mais distantes.

Exposição integrada na iniciativa “Mês de Junho, Mês de Portugal”.

15h-20h

婆仔屋文創空間A2展覽廳

Albergue SCM - Galeria A2

Até 30/9

時尚再生—環保與功能時尚服裝展

Rejuvenescimento da Moda - Exposição de Moda Ecológica e Funcional

Com vista a promover o uso de tecido reciclado, esta exposição dá ao vestuário uma nova vida. Oito estilistas locais foram convidados a apresentar, para esta exposição, dois conjuntos de vestuário confeccionados com tecidos ecológicos e funcionais. Resultado final: um exemplo perfeito de talento e criatividade sem limites dos designers de Macau. O objetivo é inspirar os criadores a alcançarem novos patamares e utilizarem tecidos funcionais e ecológicos, incluindo os que se distinguem pela absorção da humidade, pela impermeabilidade, pela elasticidade mecânica, pela sensação de frescura e pela secagem rápida. Para além destes, são também apresentados tecidos químicos, que contribuem para a redução da poluição, e tecidos ecológicos, como fibras vegetais e poliéster reciclado feitos a partir de garrafas de plástico. Uma exposição original a não perder!

舉辦目的是鼓勵運用再生布料，賦予服裝新的生命。8位本地時裝設計師以環保及功能布料為素材，每人製作及展出兩套服裝，盡顯本地設計師的才華及無限創意。

是次展覽匯集以功能布料及環保布料服裝，類別多樣化，有吸濕排汗、防潑水、機械彈性、涼感、速乾；有利減少對大自然污染的化學布料，也有使用塑膠瓶製成的再生聚酯纖維及植物纖維等環保布料。

展覽不容錯過！

10h-20h

澳門時尚廊

Galeria de Moda de Macau

1/9

2018-19 樂季開幕音樂會

—道格拉斯的拉赫曼尼諾夫

Concerto de Abertura da Temporada 2018-19 Sergei Rachmaninoff por Barry Douglas

As sinfonias russas do período romântico são famosas pelo seu estilo descritivo e expressão de sentimentos que agitam a alma. Para abrir a nova temporada, a Orquestra de Macau vai fazer uma parceria com o conhecido pianista internacional Barry Douglas, apresentando ao público uma festa musical ao estilo russo. Vamos desfrutar de um passeio ao mundo mágico das Scheherazade de Rimsky-Korsakov e testemunhar o diálogo entre dois grandes mestres do piano, fazendo uma viagem no tempo e no espaço tendo por fundo o Concerto para Piano N.º 1 de Rachmaninoff.

浪漫時期的俄羅斯交響音樂，以濃墨重彩的筆法風格、迴腸盪氣的情感表達著稱，令人難以忘懷。本樂季的開幕音樂會上，澳門樂團將攜手享譽國際樂壇的傑出鋼琴家巴瑞·道格拉斯，為廣大聽眾奉獻一場俄式音樂盛宴，讓我們盡情暢遊於林姆斯基-高沙可夫《天方夜譚》的奇幻世界，在拉赫曼尼諾夫的《第一鋼琴協奏曲》中見證兩個時代鋼琴巨匠跨越時空的對話。

20h

Centro Cultural de Macau – Grande Auditório
澳門文化中心綜合劇院

表演 ENTRETENIMENTO



1, 8, 15, 24/9 e 1/10

第二十九屆澳門國際煙花比賽匯演

29º Concurso Internacional de Fogo de Artifício de Macau 2018

今年的夜空將再度被壯觀的煙花照亮起來，伴隨著觀眾的歡悅和掌聲，享受著令人印象深刻的與聲的盛宴。今年也不例外，中秋節和國慶期間再次舉辦活動。

活動如今在國際上享有盛譽，被認為是同類中最好的活動，活動節目中包括幾項同時進行的活動，如攝影比賽、學生繪畫比賽和吸引許多具創意的參與者的獎盃設計比賽。不容錯過！

O céu será iluminado, mais uma vez este ano, por fogos de artifício magníficos acompanhados pela alegria e aplausos dos espetadores, que apreciam esta impressionante festa de luz e som. Este ano não é exceção e o espetáculo volta a realizar-se durante o Festival “Chong Chao” (Festa do Bolo Lunar) e o Dia Nacional da China.

Hoje em dia o evento, de renome internacional e considerado como um dos melhores do género, inclui no seu programa diversas atividades paralelas, como concurso de fotografia, concurso de desenho para estudantes e concurso de design do troféu atraindo muitos participantes criativos. Um espetáculo deslumbrante a não perder!

21h, 21h40

澳門旅遊塔對開海面

Baía frente à Torre de Macau

戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。

此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燿燿」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h
Parque Seac Pai Van, Coloane



電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
8月31日至9月7日
31 a 7 de Setembro

笑震震小鎮

Uma Cidade Chamada Pânico

24/8
19h30

大世界

Desejamos-lhe Um Bom Dia

25/8
19h30

出走吧!

A Estadia

25, 26/8
12h

再見不見

Orfeu

25, 26/8
13h

沉沒高校

A Minha Escola a Afundar-se Toda no Mar

26/8
19h30

抱抱我的初戀

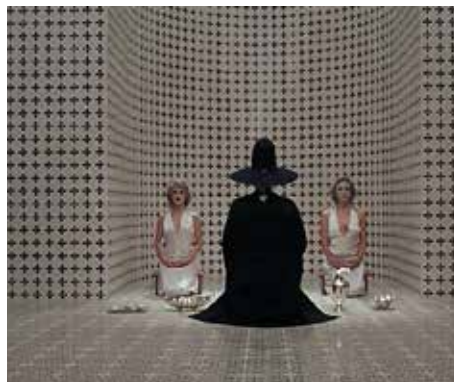
Com Amor, Simon

28/8
19h30

聖山

A Montanha Sagrada

31/8
20h30



官樂怡基金會畫廊 Galeria Fundação Rui Cunha

30/8

Sri Lanka e Macau em Foco . Palestra
UMAC na FRC (evento em Português)
18h30

31/8

琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria -
Associação Elite
18h

1/9

親子畫畫工作坊 Rhys Lai
Rhys Lai - Workshop de Pintura para
Pais e Filhos
15h

1/9

美聲之約
Bel canto - Convidados: Lam Chi Wai e
Orlando Vas
17h30

7/9

琴約在黃昏 - 精創音樂文化協會
Uma Noite com Piano na Galeria -
Associação Elite
18h

8/9

第三十二屆澳門國際音樂節延伸活動:
好事多磨愛要堅——歌劇《布魯基諾先生》
Programa Festival Extra do XXXII
Festival Internacional de Música
de Macau: O Verdadeiro Amor Não
Acontece Facilmente - Sobre Il Signor
Bruschino
15h

28/9 - 28/10

第三十二屆澳門國際音樂節
XXXII Festival Internacional de Música de Macau

澳門國際音樂節步入第三十二個年頭，一如以往地貫徹著這樣的辦節理念——「用音樂溝通世界，讓世界更美好！」

本屆音樂節以「及時行·樂」為主題，寓意把握當下，一同感受音樂帶給我們心靈的愉悅和滿足。在節目編排上，由輕鬆詼諧的喜劇、氣勢磅礴的民族音樂巨製、到熱情謳歌生命的拉丁音樂和充滿浪漫主義色彩的舒曼專場音樂會，構築起音樂節豐富多元的底色。

為紀念音樂巨人唐尼采蒂逝世一百七十年，音樂節以他筆下的兩幕喜劇《愛情靈藥》拉開本屆音樂節的帷幕，這是當年上演率最高的作品，風頭一時兩。



Aproxima-se a altura mais aprazível do ano em Macau com ela o Festival Internacional de Música que foi criado para "construir um mundo melhor através da música!"

O tema deste 32º festival é "Viver - O Momento na música", onde se espera que o público possa aproveitar o momento e sinta a alegria e a satisfação que a música traz à alma. O reportório deste ano é rico e diversificado com óperas alegres e divertidas, grandes produções de música tradicional, melodias latinas que exaltam a vida e concertos românticos de Schumann.

Para a Grande Abertura do festival, e comemorando o 170.º aniversário da morte do compositor Gaetano Donizetti, teremos a ópera cómica em dois actos L'Elisir d'Amore, uma das obras mais representadas no seu tempo.

澳門文化中心綜合劇院、崗頂劇院、鄭家大屋、海事工房2號

Centro Cultural de Macau - Grande Auditório e Pequeno Auditório, Teatro Dom Pedro V, Casa do Mandarin, Oficinas Navais, n.º 2.
20h



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua., 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 劉曉瓊 Joanne Kuai, 葉浩男 Davis Ip • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

台灣變卦

Taiwan muda de estratégia

台灣當局周四宣布，已決定今年不會在聯合國大會上推動加入聯合國和其相關機構，本屆聯合國大會定於9月召開。

這個消息由「外交部」政務次長謝武樵宣布，他表示台灣將會呼籲聯合國不要忘記2,350萬台灣居民，並且不禁止台灣公民和記者參加聯合國的活動，以及將台灣島納入可持續發展目標(ODS)。

台灣當局宣布這個決定，意味着2017年台灣確定的戰略以及1991年至2007年

期間，台北所採取的立場有所突破。

8月21日，台灣宣布與薩爾瓦多斷交。幾個月後，薩爾瓦多成為第三個放棄與台北聯繫以便與中國合作的國家。

多米尼加共和國於去年3月1日宣布與台灣決裂後，在其後的5月布基納法索也與台北分道揚鑣。

目前只有包括梵蒂岡在內的17個國家承認台灣。

聯合國大會第七十三屆會議將於9月18日召開。▼

Taiwan decidiu que este ano não apresentará uma campanha para pedir a readmissão nas Nações Unidas e nas respetivas agências durante a próxima sessão da Assembleia-geral, cujo início está agendado para setembro, anunciaram hoje as autoridades daquela ilha.

O anúncio foi feito hoje pelo vice-ministro dos Negócios Estrangeiros, Hsieh Wu-chiao, que precisou que a ilha irá apelar apenas que a ONU não esqueça os 23,5 milhões de habitantes de

Taiwan, que não proíba a participação de cidadãos e de jornalistas daquele território em eventos da organização internacional e que inclua a ilha nos Objetivos de Desenvolvimento Sustentável (ODS).

A decisão anunciada hoje representa uma rutura com a estratégia definida pelo território em 2017, bem como com a posição adotada por Taipé entre 1991 e 2007.

No passado dia 21 de agosto, Taiwan anunciou o corte de relações



尼古拉斯基治出席澳門電影節

Nicolas Cage em festival de cinema de Macau

美國演員尼古拉斯基治將在今年澳門國際電影節期間擔任「大使」。網站「好萊塢報導」刊登這則消息，報導訪問藝術總監古瑞吉。據網站報導，尼古拉斯基治預計將參加12月8日至14日舉行的電影節開幕式。在6月，電影節已任命香港演員郭富城為「大使」。▼

O ator norte-americano Nicolas Cage foi nomeado “Embaixador de Talentos” da edição deste ano do Festival Internacional de Cinema de Macau. A notícia é avançada pelo portal Hollywood Reporter, que cita o diretor artístico, Mike Goodridge.

Segundo o site norte-americano, Nicolas Cage deve marcar presença na cerimónia de abertura do festival, que decorre entre 8 e 14 de Dezembro, e participar numa masterclass.

Em junho, o festival já tinha apresentado o ator de Hong Kong Aaron Kwok como “Embaixador de Talentos”. ▼

diplomáticas com El Salvador. Em poucos meses, tratou-se do terceiro país a abandonar as ligações com Taipé para beneficiar da cooperação com a China. Em maio passado, o Burkina Faso já tinha rompido com Taipé, depois de a República Dominicana ter anunciado, em 1 de março, a rutura com Taiwan. Atualmente apenas 17 Estados, incluindo o Vaticano, reconhecem a ilha.

A abertura da 73.ª sessão da Assembleia-geral da ONU está prevista para 18 de setembro. ▼

中國投資者對伊尼揚巴內港口感興趣

Investidores chineses interessados em reativar porto de Inhambane

當地州長表示，中國投資者對莫桑比克南部伊尼揚巴內省的伊尼揚巴內港發展感興趣。

《新聞報》報導，州長丹尼爾·查波周三在馬普托國際博覽會期間表示，「中國企業家正與該有關方面進行聯繫。」

他解釋，這項投資的主要障礙與基礎設施落後有關，需要動「很大工程」。

2017年在伊尼揚巴內舉行的投資者會議上，有關港口發展吸引了中國人的興趣。靠印度洋海岸的這一省會城市是莫桑比克南部的的主要旅遊中心之一，當地有豐富的海灘資源和酒店設施，這個城市位於首都馬普托以北500公里。▼

governador local.

“Estão a decorrer contactos” entre os empresários chineses e as entidades nacionais ligadas ao setor, referiu Daniel Chapo na quarta-feira à margem da Freia Internacional de Maputo e citado pelo jornal Notícias.

Um dos principais entraves ao investimento está relacionado com o assoreamento da infraestrutura, que requer “uma intervenção de vulto”, explicou.

O interesse chinês foi captado durante uma conferência de investidores realizada em 2017 em Inhambane.

A capital provincial, junto à costa índica, é um dos principais centros turísticos do sul de Moçambique devido às suas praias e equipamentos hoteleiros, 500 quilómetros a norte de Maputo. ▼

Investidores chineses estão interessados em reativar o porto de Inhambane, capital da província com o mesmo nome, no sul de Moçambique, anunciou o



再添獎牌 MAIS UMA MEDALHA

澳門在亞運會獲取第四面銅牌。黃淑怡是本地唯一在女子空手道55公斤級獲得銅牌的運動員。蘇瑞林則取得空手道女子個人形項目銀牌。武術方面，李禕取得長拳項目銀牌。亞運焦點落在南拳南棍全能項目賽事中取得金牌的黃俊華。澳門有109名運動員出戰亞運16個項目，在印尼舉行的亞運將在明天閉幕。

Macau conseguiu a quarta medalha nos Jogos Asiáticos. Wong Sok I foi a última atleta local a conquistar um título, desta feita o bronze em karaté na categoria -55kg. Lam Sou Soi ganhou uma medalha de prata na mesma modalidade. No wushu, Li Yi obteve a prata, na modalidade de changquan. O destaque vai para Huang Junhua que alcançou o ouro, também no wushu, na modalidade nanquan. Macau está representado em 16 modalidades, com 109 atletas, nos Jogos Asiáticos, que terminam depois de amanhã na Indonésia.